



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 1

ויקרא אל משה וגו'

“E chamou Moshe”



O pequeno alef de Vayikra é um chamado: uma luz contraída, extraída da nuvem de “Fez da escuridão Seu esconderijo”, tão elevada que nenhum anjo criado poderia transmiti-la; por isso, o próprio D'us chamou e falou. Em cada pessoa, isso ocorre por meio das mitsvot, que elevam a alma (“Eu sou Aquele que chama”), e do estudo da Torá, que transforma a “escuridão” oculta em luz (“Eu sou Aquele que fala”).

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vayikra/1/

A IDEIA CENTRAL

O pequeno alef de Vayikra é um chamado: uma luz contraída, extraída da nuvem de “Fez da escuridão Seu esconderijo”, tão elevada que nenhum anjo criado poderia transmiti-la; por isso, o próprio D'us chamou e falou. Em cada pessoa, isso ocorre por meio das mitsvot, que elevam a alma (“Eu sou Aquele que chama”), e do estudo da Torá, que transforma a “escuridão” oculta em luz (“Eu sou Aquele que fala”).

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o alef de Vayikra é pequeno, por que não se identifica quem chamou e como o Zohar pode chamá-lo de Anjo da Aliança, quando o Midrash diz que o próprio D'us chamou? Moshe não podia entrar na Tenda porque a nuvem era a luz que circunda todos os mundos, “Fez da escuridão Seu esconderijo”, além de toda apreensão; primeiro, a glória foi preenchida a partir de sua raiz na Chochmá superior e, depois, revelada no Mishkan. O chamado foi uma iluminação que permitiu a Moshe entrar, como os anjos “chamam”, isto é, recebem uns dos outros. Essa iluminação é o pequeno alef: Kéter contraído. Um agente precisa ter uma relação com sua fonte; assim, no caso de Avraham, cuja profecia veio por meio de Elokim, um anjo podia chamar, mas a profecia de Moshe vinha do próprio Havayá e da nuvem, de modo que D'us chamou e falou. O “anjo” do Zohar é Malchut como emissária: melech com um alef. Hoje, o mesmo ocorre em cada pessoa: as mitsvot, agentes de D'us, elevam a alma; a oração é a escada; e o estudo da Torá atrai a luz que circunda para dentro, fazendo da alma uma Tenda de Encontro.

ESQUEMA

- 1 As perguntas; a nuvem e a glória “plena”** ¶1-5
O pequeno alef, aquele que chama sem ser identificado e o Anjo da Aliança do Zohar. A nuvem que impedia Moshe de entrar era a Luz Infinita que circunda todos os mundos, “Fez da escuridão Seu esconderijo”, além até mesmo do esplendor do Nome de D'us; primeiro, a glória foi preenchida a partir de sua fonte, a Chochmá superior, e, depois, revelada no Mishkan.
- 2 Chamar significa atrair: os anjos e o pequeno alef** ¶6-11
Assim como o Targum traduz o “chamar” dos anjos como receber, de modo que cada um diz “Sagrado” três vezes, o chamado de Moshe foi uma iluminação que lhe permitiu entrar. É o pequeno alef, a luz de Kéter contraída, em contraste com o grande alef de Kéter em si e de Adam antes do pecado.

3 “Eu sou Aquele que chama”: agência, Avraham e Moshe

¶12-19

Israel pode chamar os dias da semana à santidade porque suas almas têm raiz nela, pois um agente precisa ser como quem o envia. Um anjo, relacionado a Elokim, podia chamar Avraham, mas o chamado de Moshe vinha do próprio Havayá e da nuvem; por isso, o próprio D'us, “primeiro” e “último”, chamou e falou. O Anjo da Aliança é Malchut como emissária: melech com um alef.

4 O estudo da Torá: da sombra à luz

¶20-25

A Torá é eterna. Suas palavras criam uma “sombra”, um makif como a sucá e a nuvem; entendê-las “revela coisas profundas da escuridão”, atraindo essa luz para dentro, assim como Shemini Atseret interioriza a luz de Sucot.

5 O Moshe que há em cada pessoa

¶26-29

Cada pessoa tem uma extensão de Moshe: bitul e Daat, que a tornam uma Tenda de Encontro onde D'us é conhecido. A alma animal a oculta, e ela se revela por meio de um despertar do alto, atraído pelas mitsvot.

6 As mitsvot chamam, a Torá fala

¶30-36

As mitsvot são agentes de D'us e compõem Seu Nome; elas sobem pela escada da oração, não como anjos criados, mas como o próprio D'us chamando. Então, o estudo da Torá, unido à caridade e à bondade, traz “Eu sou Aquele que fala” para dentro da alma.

CONCEITOS-CHAVE

“Fez da escuridão Seu esconderijo” ישת חשך סתרו

O nível de D'us que está além de toda compreensão, chamado “escuridão” porque nada nele pode ser apreendido; o Raaya Mehemna o identifica com Kéter Elyon, e a nuvem sobre a Tenda provinha dele.

O pequeno alef אל"ף זעירא

O alef de Vayikra, escrito em tamanho pequeno: a luz de Kéter contraída e atraída para baixo, para que Moshe pudesse recebê-la, em contraste com o grande alef, Kéter em sua própria essência.

Chamado (kriá) קריאה

Não é um mero convite, mas a atração de luz e influência para aquele que é chamado, elevando-o para que possa receber; o “chamado” dos anjos uns aos outros é o ato de receber uns dos outros.

Agência (shelichut) שליחות

“O agente de uma pessoa é como ela própria”: um agente por meio de quem a luz é atraída precisa ter uma relação com sua fonte; portanto, um anjo criado não poderia ser o agente de um chamado proveniente do próprio Havayá.

Luz circundante (makif) מקיף

Uma luz que circunda em vez de entrar, como a sombra da sucá e a nuvem; o estudo da Torá primeiro a traz como makif e, quando ela é compreendida, atrai-a para dentro.

A extensão de Moshe אתפשטותא דמשה

A parcela da alma de Moshe presente em cada judeu: bitul e Daat, o poder de conhecer D'us e vincular o pensamento a Ele, que faz da pessoa uma Tenda de Encontro.

As perguntas; a nuvem e a glória “plena”

1 ויקרא אל משה^{1,2} וגו'. אל"ף דויקרא זעירא.³ ובד"ה כתיב אדם⁴ באל"ף רבתי.^{5,6} ולהבין זה. והנה⁷ ארז"ל במדרש ויקרא רבה פ"א ויקרא אל משה ולא כאברהם.

“E Ele chamou Moshe”, etc. O alef de Vayikra é pequeno, enquanto em Divrei HaYamim “Adam” é escrito com um alef grande. Para compreender isso: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no Midrash, Vayikra Rabbah, capítulo 1: “‘E Ele chamou Moshe’: e não como no caso de Avraham.”

O maamar começa com o primeiro versículo de Vayikra e um detalhe do rolo da Torá: o alef no final da palavra Vayikra é escrito pequeno, enquanto a primeira palavra de Divrei HaYamim (Crônicas), “Adam”, é escrita com um alef enorme. Para compreender isso, o Alter Rebe traz o Midrash que contrasta a maneira como D'us chamou Moshe com a maneira como Avraham foi chamado.

באברהם כתיב ויקרא מלאך^{8,9} ה' אל אברהם המלאך קורא והדבור מדבר. ברם הכא אמר הקב"ה אני הוא הקורא ואני הוא המדבר.

A respeito de Avraham está escrito: “E um anjo de D'us chamou Avraham”: o anjo chama, e a fala [Divina] fala. Mas aqui, o Santo, bendito seja Ele, disse: “Eu sou Quem chama, e Eu sou Quem fala”.

Na amarração de Yitzchak, um anjo chamou Avraham, e somente então a própria fala de D'us se dirigiu a ele. No caso de Moshe, diz o Midrash, D'us mesmo chamou e falou, sem intermediário.

וכן הוא בזהר פ' בלק (דף רי"ש ע"ב) ויקרא אל משה קלא דמלכא ולא ע"י שליחא אחרא.¹⁰

Assim também está no Zohar, Parshas Balak (fólio 200b): “‘E Ele chamou Moshe’: a voz do Rei, e não por meio de outro mensageiro.”

O Zohar diz o mesmo: o chamado a Moshe foi a própria voz do Rei, não enviado por meio de um mensageiro.

וצ"ל לפ"ז למה לא נאמר ויקרא¹¹ ה' אל משה. ומדוע לא נזכר כלל בפסוק מי היה הקורא.¹²

À luz disso, é preciso compreender por que não está escrito: “E D'us chamou Moshe”. E por que o versículo não menciona de modo algum quem foi aquele que chamou?

Isso suscita uma pergunta. Se foi D'us mesmo Quem chamou, por que o versículo não diz “E D'us chamou Moshe”, em vez de deixar sem nome quem chamou?

גם צ"ל דבזוהר פי' וירא (דק"ב סע"ב) כי ויקרא אל משה ולא קאמר מאן הוה כו' אלא בכל הני מלאכא דברית הוה וכולא בקב"ה אתמר.¹³

Também é preciso compreender [isto]: no Zohar, Parshas Vayera (final do fólho 102b), está escrito: “E Ele chamou Moshe’, e não diz quem era, etc. Em todos esses casos, porém, era o Anjo da Aliança, e tudo é dito a respeito do Santo, bendito seja Ele.”

Uma segunda dificuldade: o Zohar, em Parshas Vayera, diz que sempre que a Torá declara “e ele chamou” ou “e ele disse” sem nomear quem falou, como neste versículo, trata-se do Anjo da Aliança, embora tudo seja dito a respeito de D'us. Isso parece contradizer o Midrash, segundo o qual nenhum anjo chamou Moshe; o maamar explicará mais adiante quem é esse “anjo”.

והענין כי הנה לעיל מיניה כתיב ולא יכול משה לבוא¹⁴ אל אוהל מועד כי שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את המשכן פי' שכן עליו

A explicação é a seguinte. Pouco antes, está escrito: “E Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, pois a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Mishkan.” O significado de “repousava sobre ela

A resposta começa com o último versículo do livro de Shemot, imediatamente antes de Vayikra: Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, pois a nuvem repousava sobre ela e a glória de D'us enchia o Mishkan. O Alter Rebe passa agora a explicar o que era aquela nuvem.

הענן הוא המשכת והשראת אור א"ס ב"ה ממקום עליון ונורא מאד שנאמר בו ישת חשך סתרו¹⁵ שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלא שייך בו שום גילוי השגה

a nuvem” é a extensão e o repouso da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, proveniente de um lugar extremamente elevado e temível, a respeito do qual se diz: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”. Esse é o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), ao qual não se aplica revelação alguma de compreensão,

A nuvem era a Luz Infinita de D'us, que vinha repousar a partir de um nível extremamente elevado, aquele descrito nos Salmos como “Ele fez das trevas Seu esconderijo”. Essa é a luz que “circunda todos os mundos” (sovev kol almin): transcende os mundos, e nenhuma mente criada pode apreendê-la.

כי לית מחשבה תפיסא¹⁶ ביה כלל¹⁷ ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁸ הוא היודע¹⁹ והוא המדע כו' pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, e “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”; “Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento”, etc.

Dois ensinamentos bem conhecidos demonstram que esse nível está além da compreensão. O Tikkunei Zohar diz que nenhum pensamento pode apreender D'us de modo algum e que Ele é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida; e o conhecimento de D'us não está separado Dele, pois Ele é o Conhecedor e o Conhecimento, algo que, como diz o Tanya, ninguém pode compreender plenamente.

ולכן על זה נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאין נראה בו שום תפיסא והשגה כלל.^{20, 21, 22, 23}

Por isso, a respeito disso foi dito: “Fez das trevas o Seu esconderijo”: trevas são algo em que não se vê absolutamente nenhum alcance ou compreensão.

É por isso que esse nível é chamado “trevas”. A palavra não significa algo mau ou carente; significa que nada nele pode ser visto ou apreendido pelos seres criados.

2 וביאור הענין הוא כי הנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש²⁴ פ"י שגם בחינת שמו הוא נשגב לבדו²⁵ שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל עד

A explicação do assunto é a seguinte. Dizemos: “Tu és santo, e Teu Nome é santo.” Isso significa que até mesmo o nível de Seu Nome “está exaltado sozinho”: os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com Seu Nome, bendito seja Ele, a ponto

Para explicar a “escuridão”, o Alter Rebe recorre às palavras da oração da Amidá: “Tu és santo, e Teu Nome é santo.” Um nome é a maneira pela qual alguém é conhecido pelos outros; ainda assim, até mesmo o Nome de D'us “está exaltado sozinho” (Salmos 148:13): os mundos não têm comparação com ele.

שהוא²⁶ ית' קדוש ומובדל מהעולמות רק הודו וזיוו של שמו נמשך על ארץ ושמים כו' דהיינו הארה בעלמא מבחינת שמו

de que Ele, bendito seja, é santo e separado dos mundos; somente o esplendor e a radiância de Seu Nome se estendem “sobre a terra e o céu”, etc., isto é, uma mera iluminação do nível de Seu Nome.

Assim, o próprio Nome é “santo”, isto é, separado dos mundos. O que chega aos mundos é apenas seu esplendor, como continua o versículo: “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”: uma mera iluminação de Seu Nome.

אך פ"י אתה קדוש דהיינו הקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו שלמעלה מבחינת שמו היינו שאפילו בבחי' זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל ממנו כלל וכמ"ש בד"ה לכן אמור לבני²⁷ ישראל בפ' וארא.

Mas o significado de “Tu és santo” é o Santo, bendito seja Ele, em Sua própria glória e essência, acima do nível de Seu Nome: isto é, os mundos não poderiam receber d'Ele absolutamente nada, nem mesmo como radiância e esplendor. [Isso] é explicado no maamar que começa com “Portanto, diz aos filhos de Israel”, na Parashá Vaerá.

“Tu és santo” vai além: refere-se ao próprio D'us, acima até mesmo de Seu Nome; desse nível, os mundos não podem receber nem sequer radiância. O Alter Rebe remete à sua exposição mais ampla em Torah Ohr, no maamar “Portanto, diz aos filhos de Israel”, na Parashá Vaerá.

3 ועדי"ז יובן פי" ישת חשך סתרו. דהיינו כיון שאפילו זיו והארה ממנו ית' אין העולמות יכולים לקבל כלל לכך נקרא אצלם בשם חשך.

Ao longo dessas linhas, compreenderemos o significado de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Isto é: como os mundos não podem receber absolutamente nem mesmo um esplendor e uma iluminação Dele, bendito seja, por isso, em relação a eles, Ele é chamado “escuridão”.

Agora pode-se compreender o versículo “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. D'us é chamado “escuridão” não em Si mesmo, mas em relação aos mundos, pois eles não podem receber Dele nem mesmo um vislumbre de esplendor.

והזיו שיכולים לקבל זהו מבחינת שמך קדוש ונקרא זיו השכינה וכמ"ש מזה ע"פ וידבר משה ²⁸ אל ראשי המטות ²⁹ כו' ע"ש.

E o esplendor que eles podem receber provém do nível de “Teu Nome é santo”; ele é chamado o esplendor da Shechiná (a Presença Divina), conforme explicado a esse respeito sobre o versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos” etc.; veja ali.

Aquilo que os mundos podem receber provém do nível de “Teu Nome é santo” e é chamado o esplendor da Shechiná. O Alter Rebe refere-se a seu maamar sobre “E Moshe falou aos chefes das tribos” (Likkutei Torah, Mattos), no qual explica que esse esplendor provém da Malchut de D'us, enquanto Ele próprio está além de todo pensamento.

וברע"מ פי' פינחס (דרכ"ה ע"א) איתא דישת חשך סתרו הוא כתר עליון. ³⁰ ועל המשכה זו נאמר כי שכן עליו הענן ³¹.

No Raaya Mehemna, Parashat Pinchas (fólio 225a), afirma-se que “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” é Kéter Elyon (a Coroa Suprema). E a respeito dessa emanção está dito: “porque a nuvem repousava sobre ela”.

O Raaya Mehemna, uma seção do Zohar, afirma que a “escuridão” desse versículo é Kéter Elyon, a Coroa Suprema, o mais elevado de todos os níveis. A nuvem que repousava sobre a Tenda da Reunião era uma emanção desse nível.

וענין וכבוד ³² ה' מלא את המשכן ופי' בזוהר פי' נח (דס"ז ע"א) ³³ ור"פ ויקרא (ד"ב ע"ב) מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא. ^{34, 35}

E quanto a “e a glória de D'us encheu o Mishkan”, o Zohar explica, na Parashat Noach (fólio 67a) e no início da Parashat Vayikra (fólio 2b): “Por que malei [‘pleno’], e não milei [‘encheu’]? Ao contrário, é certamente malei, pois foi preenchido de tudo.”

A segunda parte do versículo também requer explicação. O Zohar observa que a Torá escreve malei, “pleno”, e não o verbo milei, “encheu”, e afirma que a glória estava “plena” porque foi preenchida de tudo.

והענין דאי כפשטיה דקרא שכבוד ה' מלא למשכן אם כן מלא מיבעי ליה. דהיה הפי' רק שבחי' הכבוד מלא את המשכן.

A explicação é que, se o sentido fosse o literal do versículo — que a glória de D'us encheu o Mishkan —, então deveria estar escrito milei [“encheu”]; pois o significado seria apenas que o nível da glória encheu o Mishkan.

Se o versículo quisesse dizer apenas que a glória de D'us encheu o Mishkan, teria usado o verbo “encheu”. Isso descreveria somente o que a glória fez ao Mishkan.

אבל מדכתיב מלא משמע עוד זאת שבחי' כבוד ה' נשלמה ונתמלאה ואחר כך נמשך ונתגלה כבוד ה' שבחינה זו במשכן. ^{36, 37, 38, 39}

Mas, como está escrito malei, isso implica algo mais: que o nível da glória de D'us foi completado e preenchido, e, depois, a glória de D'us desse nível foi emanada e revelada no Mishkan.

A palavra “pleno” ensina algo mais. Primeiro, a própria glória de D'us foi completada e preenchida; somente depois essa glória preenchida foi emanada e revelada no Mishkan.

4 והענין כי פי' כבוד ה' היינו בחינת ממכ"ע כבודו היינו זיו יקריה. שהיא בחי' מדת מלכותו ית' שנקרא גי'כ חכמה תתאה שהיא מקור דבי"ע.

A explicação: o significado de “a glória de D'us” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). “Sua glória” significa “o resplendor de Sua glória”. Este é o nível do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que também é chamada Chochmá inferior, a fonte dos [Mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação).

A “glória de D'us” que preenchia o Mishkan é a luz que preenche os mundos (memalê kol almin), “o resplendor de Sua glória”. É a Malchut de D'us, Sua soberania, também chamada “Chochmá inferior”, pois é a fonte da qual os três mundos inferiores vêm a existir.

אך שרשה ומקורה מבחינת חכמה עילאה שהיא הנק' כבוד עילאה ובה הוא השראת אור א"ס

Sua raiz e fonte, porém, provêm do nível da Chochmá superior, chamada glória superior, e nela repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof),

Malchut tem uma raiz superior: a “Chochmá superior”, chamada “glória superior”. Dentro desta Chochmá repousa a própria Luz Infinita.

ב"ה ממש שעל זה נאמר הראני נא את כבודך⁴⁰ [ע"י בפ"י הרמ"ז בזהר פ' במדבר דק"י"ח ע"א⁴¹ בד"ה ישראל מאן אתר אתברכאן]⁴²

bendito seja Ele, em Si. A respeito disso foi dito: “Mostra-me, por favor, Tua glória” [veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parashat Bamidbar, fólho 118a, na passagem iniciada por “Israel: de que lugar são abençoados?”].

Esta glória superior é o que Moshe pediu para ver quando disse: “Mostra-me, por favor, Tua glória”. A referência entre colchetes remete ao Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), que explica ali, conforme cita a nota da Kehot, que “glória” é Chochmá, a vestimenta interior de Arich Anpin.

ועל זה נאמר ברוך כבוד⁴³ ה' ממקומו פ"י שבח"י מדת מלכותו יתברך הממכ"ע יהיה מתברך מבחי מקומו ושרשו הוא חכמה עילאה ראש ומקור כל הברכות⁴⁴ והוא ההמשכה מבחי סכ"ע בממכ"ע.

E a respeito disso foi dito: “Bendita seja a glória de D'us desde Seu lugar.” Isso significa que o nível do atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele — a luz que preenche todos os mundos — seja abençoado a partir do nível de seu lugar e raiz, que é a Chochmá superior, a cabeça e fonte de todas as bênçãos. E isso é o fluxo que desce do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos.

As palavras dos anjos, “Bendita seja a glória de D'us desde Seu lugar”, são interpretadas da mesma maneira: Malchut, a luz que preenche os mundos, é abençoada a partir de “seu lugar”, sua raiz na Chochmá superior, a fonte de todas as bênçãos. Esta bênção é o fluxo da luz transcendente, que circunda, para a luz que preenche os mundos.

5 וזהו פ"י וכבוד ה' מלא דפ"י הזהר שהכבוד נתמלא ממקורו מבחי כבוד עילאה והיינו לפי ששכן עליו הענן על המשכן

Este é o sentido de “e a glória de D'us estava plena”: como explica o Zohar, a glória foi preenchida a partir de sua fonte, do nível da glória superior. E isso se deve ao fato de que “a nuvem repousou sobre ele”, sobre o Mishkan,

Este é o ponto do Zohar a respeito da palavra “plena”: a glória, Malchut, foi primeiro preenchida a partir de sua fonte, a glória superior. Isso aconteceu porque a nuvem repousou sobre o Mishkan.

שהוא המשכת בחי' מקיף העליון ועי"ז נמשך ג"כ התגלות סכ"ע בממכ"ע בבחינת א"פ והוא מלא את המשכן ממש

o que corresponde à descida do nível da luz envolvente suprema (makif). Por meio disso, também foi atraída a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como luz interior (Or Pnimi), e ela efetivamente preencheu o Mishkan.

A nuvem atraiu a luz envolvente suprema (makif). Por meio dela, a luz transcendente (sovev) foi revelada dentro da luz que preenche os mundos (memalê), como luz interior (Or Pnimi), que é assimilada e sentida; assim, a glória efetivamente preencheu o Mishkan.

(ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה^{45,46} וע"פ לבכתני אחותי כלה.^{47,48} מענין התגלות סכ"ע בממכ"ע. ועמ"ש על פסוק כי שבעת ימים ימלא⁴⁹ כו').

(Veja o que está escrito sobre o versículo “Pois sobre toda a glória haverá um dossel” e sobre o versículo “Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”, a respeito da revelação de sovev kol almin dentro de memalê kol almin. E veja o que está escrito sobre o versículo “Pois durante sete dias ele preencherá”, etc.)

Entre parênteses, o Alter Rebe remete a outros discursos sobre a revelação de sovev dentro de memalê: sobre “Pois sobre toda a glória haverá um dossel” (Isaías 4:5) e sobre “Capturaste meu coração, minha irmã, noiva” (Cântico dos Cânticos 4:9). Também remete a uma discussão sobre “Pois durante sete dias ele preencherá”, dito a respeito dos sete dias da investidura dos sacerdotes (Levítico 8:33).

ולכן ולא יכול משה לבוא⁵⁰ אל המשכן כי לא היה ביכולתו לקבל מבחינה זו דישת

Portanto, “Moshe não podia entrar” no Mishkan, pois não estava ao seu alcance receber desse nível: “Ele fez

É por isso que Moshe não podia entrar: não lhe era possível receber de um nível tão elevado quanto a “escuridão” que é o esconderijo de D'us.

חשך סתרו שלמעלה מאד הגם שבהר סיני נאמר ויבא משה בתוך הענן⁵¹ ויעל אל ההר תירץ בזהר ר"פ ויקרא⁵² דתרי ענני⁵³ הוו כו':⁵⁴

da escuridão Seu esconderijo”, que é extremamente elevado. Embora sobre o Monte Sinai se diga: “E Moshe entrou no meio da nuvem e subiu ao monte”, o Zohar, no início da Parashat Vayikra, resolve [isso]: havia duas nuvens, etc.

Ainda assim, no Sinai Moshe entrou na nuvem. O Zohar, no início de Vayikra, responde que havia duas nuvens: uma na qual Moshe entrou no monte, e outra que repousou sobre o Mishkan.

Chamar significa atrair: os anjos e o pequeno alef

6 ב והנה לכן נאמר ויקרא אל משה⁵⁵ פ"י ענין קריאה זו היינו הארה והשפעה למשה כדי שע"י יוכל לעלות ולבוא אל אהל מועד וכן פ"י בע"מ (מאכ"ח ח"ב סימן ל"ו).

2. Portanto, está dito: “E Ele chamou Moshe.” O sentido desse chamado é uma iluminação e uma influência concedidas a Moshe, para que, por meio disso, ele pudesse ascender e entrar na Tenda do Encontro. Assim também é explicado em Asarah Maamaros (Maamar Em Kol Chai, Parte 2, capítulo 36).

A seção 2 explica em que consistiu o chamado. “E Ele chamou” foi uma iluminação e um fluxo de influência concedidos a Moshe, que lhe deram a capacidade de ascender e entrar na Tenda, onde antes não conseguia entrar; o cabalista Rabi Menachem Azariah de Fano explica isso do mesmo modo em seu Asarah Maamaros, no ensaio Maamar Em Kol Chai.

דנה בפסוק וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש תרגם יונתן ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש⁵⁶ כו'.

Pois, sobre o versículo “E um chamou ao outro e disse: ‘Santo, santo, santo’”, [Targum] Yonasan traduz: “E recebem um do outro e dizem: ‘Santo’”, etc.

A prova vem dos anjos na visão de Isaías, que “chamavam um ao outro” e diziam “Santo, santo, santo”. A tradução aramaica de Yonasan ben Uziel traduz “chamavam” como “recebem”: os anjos recebem uns dos outros e, então, dizem “Santo”.

שתרגם ענין קריאה קבלה שהוא ע"י המשכה שממשיכים זה לזה וכל אחד מקבל המשכה זו.⁵⁷

Ele traduziu [a ideia de] chamar como receber, o que ocorre por meio de uma influência que é estendida de um ao outro, e cada um recebe essa influência.

Assim, “chamar” significa receber: cada anjo estende uma influência ao outro, e cada um recebe aquilo que lhe é estendido. O maamar aplicará isso ao chamado de D'us a Moshe.

7 והדין עמו. דא"א לפרש כפשוטו. דא"כ אין לזה הבנה למה צריך מיכאל לקרוא את גבריאל בשעה שיאמר קדוש וכן גבריאל למיכאל.

E ele tem razão, pois é impossível explicá-lo segundo seu sentido simples: nesse caso, não faz sentido por que Michael precisaria chamar Gavriel no momento em que dirá “Santo”, e, do mesmo modo, Gavriel [chamar] Michael.

O Alter Rebe concorda com o Targum: o versículo não pode significar simplesmente que um anjo chamou outro. Por que Michael precisaria convocar Gavriel antes de dizer “Santo”, ou Gavriel, Michael?

אלא הענין כי פי קריאה זו הוא ענין קבלה שמקבלים זה מזה על ידי ההמשכה וההשפעה מזה לזה.

Antes, a explicação é que essa “chamada” significa receber: eles recebem um do outro por meio da atração e da influência que se estendem de um ao outro.

Assim, “chamar” deve significar receber: cada anjo recebe do outro por meio da influência que é estendida de um ao outro.

והיינו שעל ידי זה יוכל לומר כל מלאך ג' פעמים קדוש. כי ענין אמירת קדוש זהו הכלות הנפש⁵⁸ שלו לאור א"ס ב"ה שהוא כענין יוצאין בשיר⁵⁹ כו'.

Isto é, por meio disso, cada anjo pode dizer “Santo” três vezes. Pois dizer “Santo” é o esgotamento da sua alma (klot hanéfesh) em direção à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, algo semelhante a “saem com canto”, etc.

É esse recebimento que permite a cada anjo dizer “Santo” três vezes. Dizer “Santo” é o klot hanéfesh do anjo, o anseio da alma de se esgotar em direção à Luz Infinita de D'us; o Alter Rebe compara isso à expressão da Mishná “saem com um shir”, em que shir significa uma coleira de animal, mas aqui é lido como “canto”: a alma sai de si em canto.

8 והנה מיכאל הכלות הנפש שלו הוא באהבה. וגבריאל ביראה. וא"כ לא היה מיכאל יכול לומר קדוש רק פעם א' דהיינו כלות הנפש בבחינת אהבה.

Ora, o êxtase da alma de Michael se dá no amor, e o de Gavriel, no temor. Sendo assim, Michael poderia dizer “Santo” apenas uma vez, isto é, no êxtase da alma no nível do amor,

Os anjos servem de maneiras diferentes: o anseio de Michael se dá no amor, e o de Gavriel, no temor. Portanto, por si só, Michael poderia dizer “Santo” apenas uma vez, à sua maneira, no amor.

ועד"ז גבריאל פ"א קדוש ביראה. וכדי שיאמר כל א' ג"פ קדוש היינו ע"י וקרא זה אל זה⁶⁰ שנמשך ההשפעה מזה לזה.

e, do mesmo modo, Gavriel [poderia dizer] “Santo” uma vez, no temor. Para que cada um diga “Santo” três vezes, isso se dá por meio de “E um chamava o outro”, pelo qual a influência é transmitida de um ao outro.

Gavriel também poderia dizê-lo apenas uma vez, no temor. Eles podem dizê-lo três vezes porque “um chamava o outro”: cada um transmite influência ao outro.

שהוא בחי' התכללות המדרגות זו בזו כי דרך כלל הם ג' בחי' חגי'ת מיכאל גבריאל ורפאל.

Esse é o nível da inclusão recíproca dos níveis uns nos outros, pois, em termos gerais, são três níveis: Chessed, Guevurá e Tiféret (bondade, contenção e beleza) — Michael, Gavriel e Refael.

Essa é a inclusão recíproca (hitkalelut) dos níveis, cada um passando a incluir os outros. Em termos gerais, os anjos são três, correspondendo a Chessed, Guevurá e Tiféret: Michael (bondade e amor), Gavriel (contenção e temor) e Refael (a harmonia entre eles).

9 ועי' שמקבלין דין מן דין יכול כל אחד לומר ג' פעמים קדוש. [ועי' מתעלים יותר ממה שהיה מצד בחי' המדרגה שלו לבד ועי' שנתבאר במ"א סד"ה שניך כעדר הרחלים^{61,62} כו'

E, por receberem uns dos outros, cada um pode dizer “Santo” três vezes. [Por meio disso, elevam-se mais do que se elevariam apenas pelo próprio nível. Isso segue a linha do que é explicado em outro lugar, no final do discurso que começa “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, etc.,

Receber uns dos outros permite que cada anjo diga “Santo” três vezes. Numa observação entre colchetes, o Alter Rebe acrescenta que, por meio dessa inclusão mútua, cada anjo se eleva acima do seu próprio nível e remete ao final de seu discurso sobre “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas” (Likkutei Torah, Shir HaShirim).

שכולם מתאימות כו' ועמ"ש בפי' בראשית ע"פ יבל הוא^{63,64} כו' בענין שיר משולש. ובד"ה נאוו לחייך בתורים.^{65,66}

“todas elas têm gêmeas”, etc. E veja o que está escrito na Parashat Bereshit sobre o versículo “Yaval foi”, etc., a respeito do cântico triplo; e no discurso que começa “Belas são as tuas faces com fileiras [de joias].”

O versículo prossegue: “todas elas têm gêmeas”, isto é, são correspondentes umas às outras, assim como os anjos estão incluídos uns nos outros. Ele também remete a Torah Ohr, Bereshit, sobre o versículo a respeito de Yaval e o “cântico triplo”, e ao discurso “Belas são as tuas faces com fileiras [de joias].”

ועי' ברע"מ פי' עקב (דרע"א סע"ב)⁶⁷ מענין וקרא זה אל זה⁶⁸ ובפי' הרמ"ז שם ובע"ה שער ט"ו ספ"ו ועמ"ש בד"ה כה תברכו את בני ישראל^{69,70} בפי' ויקרא האדם שמות⁷¹ כו'

E veja a Raaya Mehemna, Parashat Eikev (final do fólio 271b), a respeito de “E um chamava ao outro”, e o comentário do Ramaz ali; e Etz Chaim, Sha'ar 15, final do capítulo 6. E veja o que está escrito no discurso que começa “Assim abençoeis os filhos de Israel”, sobre o significado de “E o homem deu nomes”, etc.,

Outras referências: a Raaya Mehemna sobre “E um chamava ao outro”, com o comentário do Ramaz; Etz Chaim, do Arizal (Sha'ar 15, final do capítulo 6); e o discurso “Assim abençoeis os filhos de Israel” (Likkutei Torah, Nasso), que explica como Adam “deu nomes” aos animais.

שהוא גם כן המשכה כו' ע"ש ועיין בזוהר בראשית (ד"ו סע"ב) ע"פ ויקרא אלקים לאור יום^{72,73} כו'

que também é uma atração para baixo, etc.; veja ali. E veja o Zohar, Bereshit (final do fólho 16b), sobre o versículo “E D'us chamou à luz ‘dia’”, etc.,

Também ali, dar nomes é explicado como uma atração para baixo. O Zohar explica “E D'us chamou à luz ‘dia’” da mesma maneira: “chamou” significa que Ele convocou e chamou, atraindo uma luz.

שהוא ג"כ עד"ז ע"ש ועד"ז י"ל פי קרא לשמש ויזרח אור⁷⁴ וכמ"כ פי ויקרא אל משה⁷⁵ היינו המשכת הארה אל משה. והארה זו הוא ענין אל"ף זעירא דויקרא.

o que também segue essa linha; veja ali. Nessa mesma linha, pode-se explicar o sentido de “Ele chamou o sol, e a luz brilhou”.] Assim também, o sentido de “E Ele chamou Moshe” é a atração de uma iluminação para Moshe. E essa iluminação é o alef pequeno de Vayikra.

Da mesma forma, a oração da manhã de Shabat, “Ele chamou o sol, e a luz brilhou”, pode ser entendida assim: o chamado atraiu luz para o sol. Retomando o versículo, “E Ele chamou Moshe” foi uma iluminação atraída para Moshe, e essa iluminação é o alef pequeno de Vayikra.

כי הנה אלף אותיות פלא⁷⁶ שהוא מה שלמעלה מההשגה וגם אלף מלשון אאלפך חכמה.⁷⁷ כלומר שהוא מקור שממנו תמצא החכמה.

Pois o alef contém as mesmas letras de pele, “maravilha”, que é aquilo que está acima da compreensão. Alef também deriva da expressão “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria”; isto é, ele é a fonte da qual provém a Chochmá (sabedoria).

Por que um alef? As letras de alef (אלף) também formam pele (פלא), “maravilha”, aquilo que está além da compreensão; e alef também significa ensinar, como na expressão de Jó: “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria”. Assim, o alef é a fonte da qual provém a própria sabedoria.

10 והיינו כי האלף הוא בכתר⁷⁸ שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בפ' צו⁷⁹ בענין אשר עשה עמכם להפליא.⁸⁰

Isto é, o alef está em Kéter (a Coroa), que está acima de Chochmá (sabedoria). E veja o que está escrito em Parshas Tzav a respeito de “quem agiu maravilhosamente com vocês”.

O alef representa Kéter, a Coroa, o nível acima de Chochmá. O Alter Rebbe se refere à sua discussão em Parshas Tzav sobre “quem agiu maravilhosamente (lehaflí) com vocês”, outra forma de pele, “maravilha”.

ועיי בוזהר בראשית בהקדמה ד"ג ע"ב אך יש א' מאתוון רברבן^{81,82} היינו בחי' הכתר כמו שהוא במהותו ועצמותו ושמה לא יכול משה לבא.

E veja o Zohar, Bereishis, na Introdução, fólíio 3b. Contudo, há um alef entre as letras grandes, isto é, o nível de Kéter tal como é em seu próprio ser e essência, e ali Moshe não pôde entrar.

A introdução do Zohar fala das letras grandes, "superiores", e das letras pequenas, "inferiores". O alef grande é Kéter tal como é em sua própria essência, e esse é o nível no qual Moshe não pôde entrar.

11 וא' מאתוון זעירין היינו הארת הכתר כמו שנמשך למטה על ידי צמצום ומכחינה זו הוא שויקרא אל משה⁸³ ונמשך לו הארה⁸⁴ שעל ידי זה יוכל אחר כך לבוא אל אהל מועד אשר שכן עליו הענן כו'.

E [há] um alef das letras pequenas, isto é, a iluminação de Kéter tal como é conduzida para baixo por meio do tsimtsum (contração). É deste nível que vem "E Ele chamou Moshe": uma iluminação foi conduzida até ele, por meio da qual, posteriormente, poderia entrar na Tenda do Encontro, sobre a qual repousava a nuvem etc.

O alef pequeno é a luz de Kéter tal como é conduzida por meio do tsimtsum, contraída para que possa ser recebida. Deste nível veio "E Ele chamou Moshe": a iluminação que mais tarde lhe permitiu entrar na Tenda do Encontro coberta pela nuvem.

ובד"ה נאמר אדם⁸⁵ באלף מאתוון רברבן⁸⁶ והוא בחי' אדה"ר כמו שהיה לפני החטא שהיה במדרגה גבוה מאד נעלה כמ"ש בספר הגלגולים פי"ט.

E em Divrei HaYamim, "Adam" aparece com um alef das letras grandes. Este é o nível de Adam, o primeiro homem, tal como era antes do pecado, quando se encontrava num nível extraordinariamente elevado e sublime, como está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo 19.

O alef grande de "Adam" em Divrei HaYamim representa Adam antes do pecado, quando se encontrava num nível extraordinariamente elevado, conforme descreve Sefer HaGilgulim, uma obra cabalística sobre as almas.

ועיי מענין ויקרא אל משה ביומא (דף ד' ע"ב) לימדך תורה כו' ובשמות רבה פי"ט אלא אם קורא אותי⁸⁷ כו'

E, sobre "E Ele chamou Moshe", veja Yoma (fólíio 4b): "A Torá ensinou", etc.; e Shemos Rabbah, capítulo 19: "a menos que Ele me chame", etc.;

O Alter Rebe então enumera outros lugares que discutem "E Ele chamou Moshe". O Talmud em Yoma deduz daí que se deve chamar uma pessoa antes de falar com ela; e em Shemos Rabbah Moshe conclui que não poderia entrar na Tenda do Encontro a menos que D'us o chamasse.

ובכי תשא פמ"ו ובמדבר רבה (פי ב' דר"א די) נשא ס"פ י"ד (דרס"ב ג' די דרס"ג א') ובהלל רבה (דצ"ט ג')

e em Ki Sisa, capítulo 46; e Bamidbar Rabbah (capítulo 2, fólío 211d), Nasso, fim do capítulo 14 (fólío 262c-d, fólío 263a); e Koheles Rabbah (fólío 99c),

Outros Midrashim sobre o tema: Shemos Rabbah em Ki Sisa, Bamidbar Rabbah e Koheles Rabbah.

בפסוק מה שהיה כבר נקרא שמו⁸⁸ (ועיין בזה"א דק"ב סע"ב⁸⁹ ודקל"ח א' ודקע"ג ב'. ובחלק ב' דקל"ח א' ודקנ"ז א' ח"ג דנ"ג ע"ב) והוא מובן ע"ד שנתבאר:

sobre o versículo “O que quer que tenha sido já foi chamado pelo seu nome” (e veja o Zohar, Parte I, fim do fólío 102b, fólío 138a e fólío 173b; Parte II, fólío 138a e fólío 157a; Parte III, fólío 53b). Isso se compreende à luz do que foi explicado.

Koheles Rabbah discute o tema sobre o versículo “O que quer que tenha sido já foi chamado pelo seu nome”. O Alter Rebe também enumera passagens do Zohar e afirma que todas elas podem ser compreendidas à luz do que foi explicado aqui.

SEÇÃO 3 • ¶12-19

“Eu sou Aquele que chama”: agência, Avraham e Moshe

12 ג ומעתה יובן ענין מ"ש המדרש ברם הכא אני הוא הקורא ואני הוא המדבר ויש להקדים מ"ש במ"א ע"פ מארז"ל בפסוק אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אותם.^{90,91}

3. A partir disso, compreenderemos o que diz o Midrash: “Mas aqui: Eu sou Aquele que chama, e Eu sou Aquele que fala.” É preciso antes introduzir o que é explicado em outro lugar a respeito do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo: “Estas são as festas designadas de D'us, santas convocações, que proclamareis (otam).”

A seção 3 explica o Midrash: “Eu sou Aquele que chama, e Eu sou Aquele que fala.” Primeiro, o Alter Rebe traz um ensinamento dos Sábios sobre as festas: “Estas são as festas designadas de D'us, santas convocações (mikraei kodesh), que proclamareis.”

וקרי ביה תקראו אתם. שקידוש המועדות בקריאת ב"ד תלאו הכתוב. וכמו שאנו אומרים מקדש ישראל והזמנים⁹² ישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.⁹³

E leia-se: “vós (atem) proclamareis”. A Escritura fez a santificação das festas depender da proclamação do tribunal. E, como dizemos: “Que santifica Israel e as épocas”: é Israel que santifica as épocas.

O versículo escreve “elas” (otam) sem um vav, e por isso os Sábios leem atem, “vós”: a santidade das festas depende do tribunal que as proclama. Por isso, a bênção das festas diz: “Que santifica Israel e as épocas”: D'us santifica Israel, e Israel santifica as épocas.

וענין זה הוא כמבואר בזהר בפ' אמור (דף צ"ד א') למלכא דזמין אושפיזין כו' תלתא אינון זמינין מקדש⁹⁴ כו'. כי המועדים הם חלים ע"פ רוב בשית יומין דחול.

Esse assunto é como explicado no Zohar, Parashat Emor (fólio 94a): “[É como] um rei que convida hóspedes”, etc.; “Três são os convidados de Kodesh (santidade)”, etc. Pois as festas geralmente caem nos seis dias da semana.

O Zohar compara uma festa a um rei que convida hóspedes e diz que três festas são “convidadas de Kodesh”, santidade: Pessach, Shavuot e Sucot. As festas geralmente caem em dias comuns da semana.

ואז היום דחול⁹⁵ כשחל בו יו"ט היינו שהוא נקרא ונזמן לבחי' הקדש שהוא ח"ע ולכן נקרא מקרא קדש⁹⁶ וזהו המשל למלכא דזמין אושפיזין כו'.

Então, quando Yom Tov (a festa) cai num dia da semana, isso significa que [o dia] é chamado e convidado ao nível de Kodesh (santidade), que é a Chochmá superior. Por isso, é chamado mikra kodesh, “convocação de santidade”. Esse é o exemplo do “rei que convida hóspedes”, etc.

Quando uma festa cai num dia da semana, esse dia é “chamado” e convidado ao nível de Kodesh, santidade, que é a Chochmá superior. É por isso que é chamado mikra kodesh, “convocação de santidade”, como os hóspedes que o rei convida.

אך כדי שיוכלו היוםין דחול שהם חיצונית המדות חו"ג כו' לעלות למעלה לבחי' חכמה עילאה שהיא בחי' קדש העליון.

Mas, para que os dias da semana, que são a dimensão exterior (chitsoniyut) dos atributos emocionais (midot), Chessed e Guevurá (bondade e contenção), etc., possam ascender ao alto, ao nível da Chochmá superior (sabedoria), que é o nível da santidade suprema,

Os dias da semana pertencem à dimensão exterior dos atributos emocionais, como Chessed e Guevurá. Para que um dia assim ascenda à Chochmá superior, a santidade suprema, é necessário algo mais.

צ"ל תחלה המשכת הארה מלמעלה למטה מבחי' חכמה עילאה לאותו יום שאז עי"ז יוכל לעלות.

é preciso primeiro que uma iluminação seja estendida de cima para baixo, do nível da Chochmá superior, àquele dia, para que então, por meio disso, ele possa ascender.

É preciso primeiro que a luz seja estendida da Chochmá superior àquele dia. Somente por meio dessa iluminação vinda de cima o dia pode ascender.

13 והמשכה זו היא ע"י נש"י וע"י נאמר אשר תקראו אתם⁹⁷ דייקא. והטעם ע"ד מארז"ל בענין שליחות דשלוחו של אדם כמותו.⁹⁸

Esta transmissão para baixo se dá por meio das almas de Israel, e a respeito disso foi dito: “que vós (atem) proclamareis”, especificamente. A razão segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, sobre a agência: “o agente de uma pessoa é como ela própria”.

A luz é transmitida para baixo pelas almas de Israel; por isso, o versículo enfatiza: “vós proclamareis”. A razão se baseia na lei da agência: “o agente de uma pessoa é como ela própria”.

ולכן אין שליחות לחש"י⁹⁹ שאינן כמותו דהמשלח. אבל כשהוא בר שליחות הרי הוא כמותו דהמשלח ממש¹⁰⁰ עד שהאיש מקדש בו ובשלוחו¹⁰¹ כו'

Por isso, um surdo-mudo, uma pessoa sem plena capacidade mental e um menor não podem atuar como agentes, pois não são como o remetente. Mas, quando alguém está apto a ser agente, é verdadeiramente como o remetente, a ponto de “um homem desposar [uma mulher] por si mesmo ou por meio de seu agente”, etc.

É por isso que um surdo-mudo, uma pessoa sem plena capacidade mental ou um menor não podem servir como agentes: não possuem a condição do remetente. Mas um agente devidamente qualificado é plenamente como o remetente, de modo que, como ensina a Mishná, um homem pode desposar uma mulher por si mesmo ou por meio de seu agente.

וע"כ עד"י השליח מקדש העליון להזמין היומין דחול שיהיו מקראי קדש. א"א כ"א שהשליח¹⁰² הוא כמותו דהמשלח.

Portanto, da mesma maneira, para que o agente do Kodesh superior convide os dias da semana, a fim de que se tornem convocações sagradas, isso é impossível a menos que o agente seja como o remetente.

Assim também no alto: um agente enviado da santidade superior para “convidar” os dias da semana só pode fazê-lo se for como Aquele que o envia. O parágrafo seguinte explica por que Israel pode ser esse agente.

14 והיינו אתם דנש"י נאמר עליהם קדש ישראל לה'.^{103, 104} ששרשם מבחי' ח"ע ועיין בזהר פ' פקודי דרכ"ה ע"ב

Isto é [o sentido de] “vocês” (atem): sobre as almas de Israel foi dito: “Israel é santo (kadosh) para D'us”, pois sua raiz está no nível da Chochmá superior. Veja também o Zohar, Parshas Pekudei, fôlio 225b.

Israel pode ser esse agente por causa do versículo “Israel é santo (kadosh) para D'us”: as almas de Israel têm sua raiz na Chochmá superior, o Kodesh supremo. O Zohar, em Pekudei, afirma o mesmo: que Israel é kadosh e provém do lado do kodesh.

לכן יכולים להיות בהם ועל ידם המשכת האור מבחי' קדש העליון אל היום שחל בו היו"ט שעיי' שתקראו אתם¹⁰⁵ דייקא נעשים מקראי קדש.

Portanto, neles e por meio deles pode haver a extensão da luz do nível do Kodesh supremo até o dia em que recai Yom Tov, de modo que, por meio disso, especificamente por “vocês (atem) proclamarão”, eles se tornam convocações santas,

Como sua raiz está nessa santidade, a luz do Kodesh supremo pode ser estendida por meio deles ao dia em que recai a festividade. É assim que, por meio de “vocês proclamarão”, os dias se tornam convocações santas.

להיות אח"כ עולים לבחי' קדש העליון. ועמ"ש בד"ה צו את בניי¹⁰⁶ כו' בפ' פינחס בענין להקריב לי במועדו.¹⁰⁷

para que depois ascendam ao nível do Kodesh supremo. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Ordena aos Filhos de Israel” etc., em Parshas Pinchas, a respeito de “para oferecer a Mim na ocasião determinada”.

Depois que a luz é estendida para baixo, os dias podem ascender à santidade suprema. O Alter Rebe remete ao seu discurso “Ordena aos Filhos de Israel” (Likkutei Torah, Pinchas), sobre oferecer o sacrifício “na ocasião determinada”.

נמצא מובן מזה בענין השליחות שלמעלה שהוא מה שנמשך הארה ע"י אמצעות איזה בחינה.¹⁰⁸ צ"ל השליח מתייחס בערך מה לגבי המקור שממנו נמשך ההארה. ואם לאו אינו שליח כו'.

Conclui-se disso, quanto à questão da agência nos mundos superiores — isto é, quando uma iluminação é estendida por intermédio de algum nível —, que o agente deve ter alguma relação com a fonte de onde a iluminação se estende. Caso contrário, não é um agente etc.

Daí decorre uma regra geral. Sempre que a luz do alto é estendida por intermédio de algum nível intermediário, esse nível, o “agente”, deve ter alguma relação com a fonte da luz; caso contrário, não pode servir como seu agente.

15 והנה המלאכים הם ג"כ שלוחים כי פי' מלאך היינו שליח.¹⁰⁹ דהיינו שהם שלוחי ההשפעה וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני¹¹⁰ גבי אכלתי יערי כו'

Ora, os anjos também são emissários, pois o significado de malach (anjo) é “mensageiro”: eles são os mensageiros da transmissão da influência, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”, sobre “Comi meu favo de mel” etc.

Os anjos também são emissários: a palavra hebraica malach significa “mensageiro”. Eles são os canais pelos quais o fluxo de D'us alcança os mundos, como é explicado no discurso “Vim ao Meu jardim”, sobre as palavras “Comi meu favo de mel”.

ויותר מזה נתבאר בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים.^{111, 112} בענין מט"ט שנק' נעל כו' ועיין בע"ה שער מ"ן ומ"ד דרוש ד' מענין המלאכים.

Mais do que isso é explicado no discurso que começa “Como são belos teus passos com sandálias”, a respeito de Metatron, que é chamado de “sandália” etc. E veja Etz Chaim, Sha’ar Mayin Nukvin and Mayin Duchrin (águas femininas e masculinas), Derush 4, a respeito dos anjos.

O discurso “Como são belos teus passos com sandálias” explica mais a respeito do anjo Metatron, que é chamado de “sandália”. O Alter Rebbe também cita a discussão dos anjos em Etz Chaim, no portão dedicado às “águas femininas e masculinas”.

16 ועיין באגה"ק קרוב לסופו.¹¹³ שיש הפרש גדול במעלת המלאך בשעה שהוא שליח מלמעלה שאזי נקרא¹¹⁴ בשם

E veja Iggeres HaKodesh, perto do seu final: há uma grande diferença no nível de um anjo. Quando ele é um emissário do Alto, é então chamado pelo Nome

O texto diz “Iggeres HaKodesh, perto do seu final”; a passagem encontra-se no Kuntres Acharon, que vem depois dele no Tanya, e trata da diferença no nível de um anjo. Quando um anjo é enviado em missão do Alto, é chamado pelo próprio Nome de D'us.

ה' ממש השוכן בקרבו משא"כ כשאינו שליח יש לו שם אחר כפי עבודתו ואזי קורא קדוש קדוש קדוש¹¹⁵ ה' כו' כלומר ששם ה' מובדל ממנו.

Havayá propriamente dito, que habita dentro dele; mas, quando não é um emissário, ele tem outro nome, de acordo com seu serviço, e então proclama: “Santo, santo, santo é D'us”, etc., querendo dizer que o Nome Havayá está separado dele.

O Nome Havayá habita então dentro do anjo. Quando ele não está em missão, o anjo tem seu próprio nome, de acordo com seu serviço, e diz: “Santo, santo, santo é D'us”: proclama que o Nome é santo e separado dele.

17 ועיין בפרדס שער אבי"ע רפ"ד. ונחזור לענינינו לדברי המדרש דבאברהם כתיב ויקרא מלאך¹¹⁶ כו' המלאך קורא והדבור מדבר.¹¹⁷ והענין דהנה כתיב וארא אל אברהם¹¹⁸ כו' באל שדי.

Veja Pardes, “Portão de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá”, início do capítulo 4. Voltemos ao nosso assunto, às palavras do Midrash: a respeito de Avraham está escrito: “E um anjo chamou”, etc.: “o anjo chama, e a fala [Divina] fala”. A explicação é a seguinte. Está escrito: “E apareci a Avraham”, etc., “como Kel Sha-dai,”

Após citar Pardes Rimmonim sobre os quatro mundos, o Alter Rebe retorna ao Midrash sobre Avraham. A explicação começa com as palavras de D'us a Moshe: Ele apareceu aos Patriarcas como Kel Sha-dai.

ושמי הוי' לא נודעתי להם. ועיין מ"ש מזה בפי' וארא על פסוק זה סדי"ה וידבר אלקים כו' וארא¹¹⁹ שהשגת האבות היה מבחי' שם הוי' כשכבר נמשך בבחינת אלקים

“mas por Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles.” Veja o que está escrito sobre isso em Parashat Vaerá, a respeito deste versículo, no final do discurso que começa com “E Elokim falou”, etc., [sobre] “E apareci”: a apreensão dos Patriarcas era do nível do Nome Havayá depois que já havia sido atraído para o nível de Elokim,

Por Meu Nome Havayá, porém, Ele não Se deu a conhecer a eles. Como o Alter Rebbe explica em Torah Ohr, Vaerá, os Patriarcas apreenderam Havayá somente conforme já está atraído e revestido em Elokim, o Nome de D'us oculto na natureza.

אבל ושמי הוי' דהיינו קודם שמתלבש בשם אלקים לא נודעתי להם רק משם היה השגת משה כו'. mas “Meu Nome Havayá”, isto é, antes de estar revestido no Nome Elokim, “não Me dei a conhecer a eles”; somente desse nível vinha a apreensão de Moshe, etc.

Havayá conforme existe antes de estar revestido em Elokim não Se deu a conhecer aos Patriarcas. Somente a apreensão de Moshe vinha desse nível.

ועיין בפי' הרמ"ז בזהר פי' וארא דכ"ג ע"א ע"ש היטב ובזח"א פי' וירא (דצ"ח ע"א).

Veja também o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parashat Vaerá, fólho 23a; estude-o atentamente; e o Zohar, Parte I, Parashat Vayerá (fólho 98a).

Para mais informações, ele remete ao comentário do Ramaz sobre o Zohar no início de Vaerá e ao Zohar em Vayerá.

ועל כן באברהם המלאך קורא והדבור מדבר שהמלאך יוכל להיות שליח להביא המשכת השפע בתחלה שזהו ענין הקריאה שע"ז יוכל לעלות ולקבל הדבור

Portanto, no caso de Avraham, “o anjo chama, e a fala [Divina] fala”: o anjo podia ser um emissário para trazer primeiro a atração do fluxo, que é o sentido do “chamado”; por meio disso, ele podia ascender e receber a fala.

Isso explica por que um anjo chamou Avraham primeiro. Um anjo podia servir como emissário para a primeira atração, o “chamado”, que elevava Avraham para que então pudesse receber a fala de D'us.

והיינו לפי שהדבור נמשך מבחי' התלבשות בשם אלקים ממש ולכך המלאכים שנקראים ג"כ אלקים בפסוק כמ"ש כי ה' אלקיכם הוא אלהי האלקים ופי' בפרדס בעה"כ דר"ל שהוא אלקי המלאכים.¹²⁰

Isso se deve ao fato de que a fala era atraída do nível em que está revestida no próprio Nome Elokim. Portanto, os anjos, que também são chamados elokim nas Escrituras, como está escrito: “Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos elokim”; e Pardes explica em Erchei HaKinuyim que isso significa que Ele é o D'us dos anjos,

Um anjo podia fazer isso porque a fala dirigida a Avraham vinha por meio do Nome Elokim, e os anjos também são chamados elokim. As Escrituras chamam D'us de “o D'us dos elokim”, o que Pardes explica como “o D'us dos anjos”.

18 וגם נקראים המלאכים בני אלקים.¹²¹ על כן המלאך הוא בר שליחות מהדבור המדבר. ברם הכא במשה שהנבואה והדבור נמשך משם הוי' ממש קודם שמתלבש בשם אלקים וגם שמקור המשכה זו הוא מבחי' הענן דישת חשך סתרו.

e os anjos também são chamados “filhos de Elokim”; por isso, o anjo está apto a ser agente da fala que fala. “Mas aqui”, no caso de Moshe, cuja profecia e [Divina] fala eram atraídas do próprio Nome Havayá, antes de este se revestir no Nome Elokim, e cuja fonte desta atração também é o nível da nuvem de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”,

Os anjos também são chamados “filhos de Elokim”; por isso, um anjo está apto a ser agente da fala que vem por meio de Elokim. No entanto, no caso de Moshe, a profecia vinha do próprio Havayá, antes de se revestir em Elokim, e sua fonte era a nuvem de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

ע"כ גם הקריאה והמשכה שמתחלה מבחי' זו לא יוכל להיות ע"י מלאך שהוא נברא יש מאין.

portanto, também o chamado, a atração que primeiro vem deste nível, não poderia ocorrer por meio de um anjo, que é um ser criado, trazido à existência a partir do nada.

Portanto, mesmo o primeiro passo, o chamado, não poderia ocorrer por meio de um anjo. Um anjo é um ser criado, trazido à existência a partir do nada, e, segundo a regra da agência, não tem relação com uma fonte tão elevada.

אלא אני הוא הקורא ואני הוא המדבר.¹²² פי' כמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹²³ וע"ז נאמר לע"ל ראו עתה כי אני אני הוא.¹²⁴

Em vez disso, “Eu sou Aquele que chama, e Eu sou Aquele que fala”. O significado é como está escrito: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”; e a respeito disso se diz sobre o Tempo Vindouro: “Vede agora que Eu, Eu sou Ele”.

Assim, D'us diz: “Eu sou Aquele que chama, e Eu sou Aquele que fala”, como no versículo “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. Sobre o Futuro, diz-se: “Vede agora que Eu, Eu sou Ele”, com “Eu” dito duas vezes.

ופי' בזהר פי' לך לך (דפי"ז ע"ב) לאחזאה דלא הוה פרודא בין עילא ותתא ¹²⁵ כו'

O Zohar, Parshas Lech Lecha (folio 87b), explica [isso]: “para mostrar que não há separação entre o alto e o baixo”, etc.

O Zohar explica que o “Eu” duplicado mostra que não há separação entre o alto e o baixo: o mesmo D'us está presente em ambos.

והיינו כי אני אחרון זהו מדת מלכותו ית' סופא דכל דרגין המתלבשת בבי"ע ומשם יפרד ¹²⁶ שמהוה היש ודבר נפרד.

Isto é: “Eu sou o último” é o atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, “o fim de todos os níveis”, que se reveste em [os Mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, “e de lá se divide”, pois dá existência ao yesh (a existência criada), algo separado.

“Eu sou o último” é Malchut, “o fim de todos os níveis”, que se reveste nos três mundos inferiores e é a fonte da existência criada separada, como o versículo diz sobre o rio que sai do Éden: “e de lá se divide”.

אבל אני ראשון הוא בחי' אין והחכמה מאין תמצא ¹²⁷ שהחכמה היא בחי' ביטול ולעתיד יהיה הגילוי למטה

Mas “Eu sou o primeiro” é o nível de ayin (nada), “e Chochmá (sabedoria) é encontrada a partir de ayin”, pois Chochmá é o nível de autoanulação (bitul). No Tempo Vindouro, a revelação estará abaixo

“Eu sou o primeiro” é ayin, “nada”: o versículo “e a sabedoria, onde (me'ayin) se encontra?” é interpretado como “a sabedoria é encontrada a partir de ayin”, pois Chochmá é autoanulação diante de D'us. No Futuro, a revelação abaixo será como é acima.

כמו למעלה וזהו ראו עתה כי אני אני הוא שלע"ל יהיה גילוי זה גם בראיה שלנו כמ"ש עין בעין יראו ¹²⁸ כו'.

como é acima. Isto é “Vede agora que Eu, Eu sou Ele”: no Tempo Vindouro, esta revelação também estará ao alcance de nossa própria visão, como está escrito: “Pois olho a olho verão”, etc.

Isto é “Vede agora que Eu, Eu sou Ele”: então veremos com nossos próprios olhos, como diz Yeshayahu: “pois olho a olho verão”.

19 ועמ"ש מזה ע"פ נאוו לחייך בתורים.^{129, 130} אך במשה שנאמר וירא ראשית לו¹³¹ שהוא בחי' חכמה עילאה שנק' ראשית שנמשכת מבחי' אין אני ראשון ע"כ ע"ז ארז"ל אני הוא הקורא ואני הוא המדבר¹³² כו'

E veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo: “Suas faces são formosas entre as fileiras de joias.” Mas, no caso de Moshe, sobre quem se diz: “Ele viu para si a primeira porção” (reishit), que é o nível da Chochmá superior (sabedoria), chamada reishit (“primeiro”), proveniente do nível de ayin, “Eu sou o primeiro”; por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito dele: “Eu sou Aquele que chama, e Eu sou Aquele que fala”, etc.

Após outra referência ao discurso sobre “Suas faces são formosas entre as fileiras de joias”, o Alter Rebe volta-se para Moshe. O versículo “Ele viu para si a primeira porção” (reishit) associa Moshe a reishit, a Chochmá superior, proveniente de ayin, “Eu sou o primeiro”; por isso os Sábios puderam dizer a respeito dele: “Eu sou Aquele que chama e Eu sou Aquele que fala”.

פ"י אני הוא הקורא היינו מדת מלכותו ית' שנק' אני אחרון והוא ענין אני והו הושיעה נא.¹³³

O significado é: “Eu sou Aquele que chama” é o atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, chamada “Eu sou o último”; e este é [o significado de] “Ani vaho, por favor, salva”.

“Eu sou Aquele que chama” é Malchut, “Eu sou o último”. Este é o significado da oração de Hoshanot “Ani vaho, por favor, salva”, na qual ani, “Eu”, é Malchut.

ואני הוא המדבר היינו בחי' והחכמה מאין תמצא שבחכמה¹³⁴ עילאה מלובש אור א"ס ב"ה ממש כמ"ש הוי' בחכמה.

E “Eu sou Aquele que fala” é o nível de “e a Chochmá é encontrada a partir de ayin”, pois na Chochmá superior está verdadeiramente revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, conforme está escrito: “Havayá com Chochmá”.

“Eu sou Aquele que fala” é Chochmá, “encontrada a partir de ayin”, pois a própria Luz Infinita está revestida na Chochmá superior, como em “Havayá, com Chochmá, fundou a terra”.

וגילוי זה הוא נקרא אני ראשון כו'. ומ"ש בזהר פ' וירא (דק"ב סע"ב) דויקרא אל משה הוא מלאך הברית.¹³⁵

Esta revelação é chamada “Eu sou o primeiro”, etc. Quanto ao que é dito no Zohar, Parshas Vayera (fim do fólho 102b), que “E Ele chamou Moshe” é o Anjo da Aliança,

Esta revelação de Chochmá é “Eu sou o primeiro”. Agora o Alter Rebbe responde à segunda pergunta, sobre o Zohar que diz que aquele que chamou em “E Ele chamou Moshe” era o Anjo da Aliança.

הענין הוא כי המלי' עצמה הנקי' מלך לפעמים נקראת מלאך כמ"ש בזהר פי' בלק דקפ"ז אי' כד איהי שליחא מלעילא וקבילת זהרא¹³⁶ כו' והיינו

a explicação é que a própria Malchut, chamada às vezes “rei” (melech), é chamada “anjo” (malach), conforme se diz no Zohar, Parshas Balak, fólho 187a: “quando ela é uma emissária do alto e recebe radiância”, etc. Isto é,

A própria Malchut, chamada melech, “rei”, às vezes é chamada malach, “anjo”. O Zohar em Balak diz que ela é chamada anjo quando é uma emissária do alto e recebe radiância do espelho superior.

כמו שהמלאך הנברא כשהוא שליח מלמעלה הוא אז בבחי' גבוה יותר מכשאינו שליח כמבואר למעלה כך עד"ז בבחי' מלי' הגם דאיהי וגרמוהי חד מ"מ כד איהי שליחא מלעילא כו'

assim como o anjo criado, quando é emissário do alto, encontra-se então num nível mais elevado do que quando não é emissário, conforme explicado acima, assim também ocorre, de modo análogo, com o nível de Malchut: embora “ela e seus recipientes sejam um” (ihu vegarmohi chad), ainda assim, “quando ela é uma emissária do alto”, etc.,

Um anjo criado está num nível mais elevado quando é enviado em missão do alto, conforme explicado anteriormente, e o mesmo se aplica a Malchut. Embora Malchut seja uma com seus recipientes, ela é elevada ainda mais quando é “uma emissária do alto”.

הוא בבחי' גבוה יותר וכדפירש הרמ"ז בפ' בלק שם ועד"ז הוא ענין אלף זעירא דויקרא שהוא הארה והמשכה שמבחי' כי שכן עליו הענין דישת חשך סתרו¹³⁷ ונקי' מלאך מלך אלף כו'.

ela se encontra num nível mais elevado, conforme explica o Ramaz em Parshas Balak, no mesmo lugar. De modo análogo, este é o significado do pequeno alef de Vayikra: é uma iluminação e uma emanção do nível de “porque a nuvem repousou sobre ele”, de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e é chamado malach (anjo): melech (rei) [e] alef, etc.

Assim, o Anjo da Aliança é Malchut como emissária do alto, e não um anjo criado, o que está de acordo com o Midrash. O pequeno alef de Vayikra é essa mesma luz, emanada da nuvem de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; a palavra malach (מלאך) é melech (מלך) com um alef.

ועיין בזהר ס"פ וירא (דק"כ ע"ב) ע"פ ומלאך פניו הושיעם^{138, 139} ועיין בזהר פי' ויחי (דרמ"ו ע"ב) ע"פ נפתלי אילה שלוחה^{140, 141} ועי' בפרדס בעה"כ ערך מלאך:

E veja o Zohar, no fim de Parshas Vayera (fólho 120b), sobre o versículo “e o anjo de Sua presença os salvou”; e veja o Zohar, Parshas Vayechi (fólho 246b), sobre o versículo “Naftali é uma corça solta”; e veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete malach (anjo).

Referências adicionais: o Zohar sobre “o anjo de Sua presença os salvou” (Isaías 63:9), o Zohar sobre “Naftali é uma corça solta” (Gênesis 49:21) e o verbete malach em Pardes Rimmonim.

O estudo da Torá: da sombra à luz

20 ד והנה התורה היא נצחית¹⁴² ושייך בחינות אלו גם עכשיו. כי הנה בעסק התורה כתיב ואשים דברי בפיו¹⁴³ ובצל ידי כסיתיך צל

4. Ora, a Torá é eterna, e esses níveis também se aplicam agora. Pois, a respeito do estudo da Torá, está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri.” “Sombra”

A seção 4 aplica tudo isso a cada geração, pois a Torá é eterna. Sobre o estudo da Torá, D'us diz: “Pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”: as palavras da Torá produzem uma “sombra”.

היינו בחי מקיף עליון וכנודע מענין סוכות צלא דמהימנותא¹⁴⁴ שהוא המשכת מקיפים עליונים וסוכה שחמתה מרובה¹⁴⁵ מצלתה פסולה

é o nível de uma luz abrangente superna (makif), como se sabe a respeito de Sucot, “a sombra da fé”, que consiste na atração de makifim supernos; e “uma sucá cuja luz do sol é maior que sua sombra é inválida”,

Essa “sombra” é um makif superno, uma luz abrangente que circunda a pessoa em vez de penetrar nela. Por isso, o Zôhar chama a sucá de “sombra da fé”, e a Mishná determina que uma sucá com mais luz solar do que sombra é inválida.

כי זהו כענין המשכה מבחי ישת חשך סתרו שאינו נמשך רק בבחי צל ומקיף ולא בבחי אור וגילוי וזהו ענני כבוד כענין

pois isso é semelhante à atração do nível de “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, que é atraído apenas como sombra e makif, e não como luz e revelação. Este é [o sentido das] Nuvens de Glória, como

Essa sombra é semelhante à nuvem de “Ele fez das trevas Seu esconderijo”: ela vem apenas como sombra e makif, não como luz revelada. As Nuvens de Glória no deserto eram desse tipo, como a nuvem que repousava sobre a Tenda da Reunião.

כי שכן עליו הענן¹⁴⁶ אלא שכוכבים נראים מתוכה שהארת המקיף נמשך בפנימיות וכענין אי זעירא כו' ועד"ז בעסק התורה נאמר ג"כ ובצל ידי כסיתיך

“pois a nuvem repousava sobre ela”. Mas “as estrelas são vistas através dela”: a iluminação do makif é atraída para o interior, como o álef pequeno, etc. Da mesma forma, a respeito do estudo da Torá também se diz: “e à sombra de Minha mão te cobri”,

Ainda assim, as estrelas devem ser visíveis através do teto da sucá: parte da luz do makif de fato brilha para dentro, como o álef pequeno. O estudo da Torá também é descrito como “a sombra de Minha mão”.

כי הוא מבחי מקיף כמ"ש במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת^{147, 148} שהענין לפי שמהכל הדבור נעשה מקיף לנשמה כו' ע"ש ובד"ה וארשתך לי^{149, 150} שזהו ענין את ה' האמרת היום¹⁵¹ כו'.¹⁵²

pois ele provém do nível de makif, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “No oitavo dia, assembleia solene”: a ideia é que, da respiração da fala, forma-se um makif para a alma, etc.; veja ali. E, no discurso que começa “E eu te desposarei comigo”, isso corresponde a “Hoje afirmaste D'us”, etc.

A Torá é um makif porque, como explica o Alter Rebe num discurso para Shemini Atséret, a respiração das palavras da Torá pronunciadas torna-se uma luz abrangente para a alma. Ele também remete ao seu discurso “E eu te desposarei comigo”, sobre “Hoje afirmaste D'us”.

21 ועיין מזה בד"ה וידבר דבמדבר סיני באהל מועד.¹⁵³ אך ע"י השגת ועיין התורה שמשיג ג"כ וקולט ההלכה במוחו ותבונתו על זה נאמר מגלה עמוקות מני חשך.¹⁵⁴

E veja a esse respeito no maamar que começa: “E falou ... no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”. Porém, por meio da compreensão e do estudo da Torá, pelos quais também se apreende e se assimila a halachá na mente e no entendimento, aplica-se o que foi dito: “Ele revela coisas profundas das trevas”.

O estudo proporciona mais do que um makif. Quando a pessoa compreende a Torá e apreende uma halachá com a mente, aplica-se o versículo “Ele revela coisas profundas das trevas”. O Alter Rebe se refere ao seu maamar sobre “no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro” (Likkutei Torah, Bamidbar).

דהיינו שממשיך מבחי המקיף דישת חשך סתרו שהוא חשך והעלם להיות נמשך בבחי אור וגילוי וע"י נאמר ותורה אור.¹⁵⁵

Isto é, ele atrai do nível do makif de “Fez das trevas o Seu esconderijo”, que é treva e ocultação, de modo que seja atraído como luz e revelação. A esse respeito, foi dito: “e a Torá é luz”,

Por meio da compreensão, o makif oculto de “Fez das trevas o Seu esconderijo” é atraído para baixo como luz revelada. Por isso a Torá é chamada de luz: “e a Torá é luz”.

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵⁶ כו' כמ"ש כ"ז בד"ה המגביהי לשבת^{157, 158} כו' ע"ש.

para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repouse embaixo como em cima, conforme está escrito: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, etc., como tudo isso é explicado no maamar que começa “Aquele que está entronizado nas alturas”, etc.; veja lá.

Então, a Luz Infinita repousa embaixo como em cima, conforme “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. O Alter Rebe se refere ao seu maamar “Aquele que está entronizado nas alturas”, em Torah Ohr.

22 וזהו ענין וידבר ה' אליו מאהל מועד¹⁵⁹ כו' דכתיב ביה באהל מועד כי שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא כו'

Este é o significado de “E D'us falou com ele da Tenda do Encontro”, etc., pois a respeito da Tenda do Encontro está escrito: “porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us a preenchia”, etc.

É por isso que D'us falou com Moshe “da Tenda do Encontro”: era o lugar onde a nuvem repousava e a glória preenchia o Mishkan.

וכל בחי' אלו הם בעסק התורה וכמארו"ל משחרב ביהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד' אמות של הלכה¹⁶⁰ א"כ יש בעסק התורה מבחי' הנ"ל שהיה שורה במשכן ובהמ"ק

E todos esses níveis estão presentes no estudo da Torá, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá.” Portanto, o estudo da Torá contém [algo] dos níveis mencionados acima, que repousavam no Mishkan e no Templo Sagrado,

Todos esses níveis estão presentes no estudo da Torá. O Talmud afirma que, desde que o Templo foi destruído, D'us tem em Seu mundo apenas “os quatro côvados da halachá”; portanto, o estudo da Torá contém aquilo que antes repousava no Mishkan e no Templo.

כי אין כבוד אלא תורה^{161, 162} כי אורייתא מחכמה נפקת^{163, 164} וזהו כבוד עילאה ל"ב נתיבות חכמה.

pois “não há glória senão a Torá”, visto que “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”; e esta é a glória superior, os trinta e dois caminhos de Chochmá.

A Mishná afirma: “não há glória senão a Torá”, e o Zohar diz que a Torá provém de Chochmá. Assim, a Torá é a “glória superior”: Chochmá com os trinta e dois caminhos da sabedoria mencionados no Sefer Yetzirá.

אך בחכמה זו מלוכש אור א"ס ממש מגלה עמוקות מני חשך מבחי' ישת חשך סתרו וכדפי' הרמ"ז בפי' במדבר דקיי"ח הנזכר לעיל בפי' הראני נא את כבודך.¹⁶⁵

Mas nesta Chochmá está revestida a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), “revelando profundezas tiradas da escuridão”, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, como explica o Ramaz em Parshas Bamidbar, fólho 118, mencionado acima, sobre o significado de “Mostra-me, por favor, a Tua glória”.

A própria Luz Infinita está revestida nesta Chochmá; por isso, a Torá “revela profundezas tiradas da escuridão”. Esta é a explicação do Ramaz, citada no parágrafo 4, sobre o pedido de Moshe: “Mostra-me, por favor, a Tua glória”.

23 ועמ"ש בפי בשלח בד"ה לסוסתי^{166, 167} וזהו וכבוד ה' מלא מלא לא כתיב אלא מלא כמבואר למעלה.

E veja o que está escrito na Parashá Beshalach, no maamar que começa com “A uma égua”. Este é [o sentido de] “e a glória de D'us estava plena (malei)”: não está escrito milei [“preenchida”], mas malei [“plena”], como explicado acima.

Este é o sentido da leitura que o Zohar faz de malei, “plena”, discutida no parágrafo 3. O Alter Rebe se refere ao seu maamar “A uma égua”, em Torah Ohr, Beshalach.

ואפשר לומר שזהו בחי' גבוה יותר מכוכבים נראים מתוכה דסוכה שהוא רק כוכבים וניצוצים לבד מהמקיף

Pode-se dizer que este é um nível mais elevado do que “as estrelas vistas através” da sucá, na qual há apenas estrelas e centelhas do makif;

Ele sugere que a Torá é superior à sucá. Através do teto da sucá aparecem apenas estrelas: meras centelhas da luz circundante.

אבל בתורה שהיא בחי' ותורה אור¹⁶⁸ ממש היינו שמעצמיות המקיף מאיר הארה גדולה ועצומה בבחי' פנימית.¹⁶⁹

mas na Torá, que é verdadeiramente o nível de “e a Torá é luz”, da própria essência do makif brilha uma iluminação grande e poderosa, de modo interior.

Na Torá, que é verdadeiramente “luz”, uma iluminação grande e poderosa brilha interiormente, proveniente da própria essência do makif.

24 ועיין מ"ש במ"א גבי קי"ס דכתיב ויהי הענן והחשך ויאר¹⁷⁰ שהענן דישת חשך סתרו בעצמו ממש נמשך בבחי' אור וגילוי. ועד"ז י"ל בענין בענין פי' מגלה עמוקות מני חשך דגבי תורה.

E veja o que está escrito em outro lugar a respeito da Abertura do Mar dos Juncos, onde está escrito: “E havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminava”: a nuvem de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, ela própria, foi atraída como luz e revelação. Nessa mesma linha, pode-se explicar o sentido de “Ele revela coisas profundas a partir da escuridão”, dito a respeito da Torá.

Um paralelo é a Abertura do Mar, onde “havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminava”: a própria nuvem de “escuridão” tornou-se luz. Do mesmo modo, a Torá “revela coisas profundas a partir da escuridão”.

25 וכעין זה מצינו בשמיני עצרת שהוא שמחת תורה שהמקיפים דסוכות נמשכים בבחי' פנימית וכמ"ש במ"א ע"פ בצלו חמדתי¹⁷¹ וישבתי ופריו מתוק לחכי.

Algo semelhante encontramos em Shemini Atseret, que é Simchat Torá: os makifim de Sucot são atraídos para o interior, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo: “À sua sombra me agradei e me sentei, e seu fruto era doce ao meu paladar”,

Algo semelhante ocorre em Shemini Atseret, que é Simchat Torá: as luzes abrangentes de Sucot são atraídas para o interior. O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre “À sua sombra me agradei e me sentei, e seu fruto era doce ao meu paladar”.

172 שזהו ענין סוכות ושמע"צ. ובזהר פ' לך לך דפ"ה ע"ב פ"י פסוק זה על עסק התורה בצלו דא קב"ה¹⁷² כו'

pois este é [o sentido de] Sucot e Shemini Atseret. E o Zohar, Parashat Lech Lechá, fólho 85b, explica esse versículo como referente ao estudo da Torá: “À sua sombra”: este é o Santo, bendito seja Ele”, etc.;

A “sombra” é Sucot, e o “fruto” é Shemini Atseret. O Zohar interpreta o versículo como referente ao estudo da Torá: “À sua sombra” é o Santo, bendito seja Ele.

ופריו מתוקלחכי אלין מלין דאורייתא דכתיב בהו ומתוקים מדבש¹⁷³ כו' והיינו שהפרי היא המשכה בבחי' פנימית שנמשך מבחי' הצל והמקיף (ועיין בזהר פ' נח דע"ב סע"ב):

“e seu fruto era doce ao meu paladar”: estas são as palavras da Torá, sobre as quais está escrito: “e mais doces do que o mel”, etc. Isto é, o fruto é uma atração para baixo de modo interior, que provém do nível da sombra e do makif. (E veja o Zohar, Parashat Noach, final do fólho 72b.)

E “seu fruto” são as palavras da Torá, “mais doces do que o mel”. O fruto é a atração para baixo interior que provém da sombra, o makif.

SEÇÃO 5 • 1126-29

O Moshe que há em cada pessoa

26 והנה אתפשטותא דמשה בכל דרא^{174, 175} היא בחי' הביטול שיש בכל אדם שהוא מבחי' משה ונחנו מ"ה¹⁷⁶ כו' כמ"ש במ"א סד"ה משה ידבר.^{177, 178}

Ora, “a extensão de Moshe em cada geração” é o nível de autoanulação (bitul) presente em cada pessoa, que provém do nível de Moshe: “e o que (mah) somos nós”, etc., como explicado em outro lugar, ao final do discurso que começa com “Moshe falava”.

O Tikkunei Zohar fala da “extensão de Moshe em cada geração”. Em cada judeu, isso é sua capacidade de bitul, autoanulação, a qualidade que Moshe expressou ao dizer: “e o que somos nós?”

שעיקר עסק התורה צ"ל בבחי' ביטול ומשה הוא בחי' דעת¹⁷⁹ שהוא הממשיך בחי' יחוד אור אי"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם שיהא בבחי' אהל מועד מלשון ונועדתי לך¹⁸⁰ שמה כו'

Pois o essencial do estudo da Torá deve ocorrer com bitul. E Moshe é o nível de Daat (conhecimento), que faz descer o nível da unidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, para que ela repouse e se revele na alma da pessoa, de modo que ela esteja no estado de uma "Tenda do Encontro" (ohel mo'ed), expressão derivada de "e Me encontrarei (venoadti) contigo ali", etc.,

O estudo da Torá deve ter como fundamento o bitul. Moshe é Daat, a faculdade que faz descer a unidade da Luz Infinita à alma da pessoa, para que esta se torne uma "Tenda do Encontro", conforme "Eu Me encontrarei (venoadti) contigo ali".

אותיות ונודעתי דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו¹⁸¹ ע"ד מ"ש ראו עתה כי אני אני הוא.¹⁸²

cujas letras são as mesmas de venodati ("serei conhecido"): isto é, conhecer D'us, que é a Vida de toda vida, e que não há nada além d'Ele, conforme o sentido do que está escrito: "Vede agora que Eu, Eu sou Ele."

A palavra venoadti tem as mesmas letras que venodati, "serei conhecido": nessa "tenda", a alma chega a conhecer D'us, a Vida de toda vida, além de Quem nada existe, no espírito de "Vede agora que Eu, Eu sou Ele".

דהגם שמקרא זה נאמר על לעתיד כנ"ל מ"מ כח זה יש בכל נפש מישראל ביניקתה מנשמת¹⁸³ משרע"ה לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה לעיני בשר כו'.

Pois, embora esse versículo tenha sido dito a respeito do Tempo Vindouro, como mencionado acima, não obstante, esse poder existe em toda alma de Israel, por meio de sua nutrição da alma de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele: vincular o pensamento a D'us com um vínculo forte e firme, assim como está vinculado a um objeto físico que vê com os olhos da carne, etc.

Esse versículo fala do Futuro, mas toda alma judaica já possui esse poder por meio de seu vínculo com a alma de Moshe, como o Tanya explica no capítulo 42: vincular o pensamento a D'us com a mesma firmeza com que se vincula a algo visto com os olhos físicos.

27 והנה עד"ז יובן ג"כ פי לבוא אל אהל מועד היינו כי צריך להיות על דרך בא לכאן ותלמודו בידו¹⁸⁴ כי הרי התורה שלפנינו נתלבשה בגשמיות.

Agora, por esse mesmo caminho, também se compreenderá o sentido de “entrar na Tenda do Encontro”: é preciso fazê-lo à maneira de “aquele que vem para cá com seu estudo em mãos”, pois a Torá que temos diante de nós está revestida de materialidade.

“Entrar na Tenda do Encontro” também se aplica a cada pessoa. É preciso vir “com seu estudo em mãos”, como diz o Talmud a respeito daqueles que vêm ao Mundo Vindouro, pois a Torá que estudamos está revestida de assuntos físicos.

וכמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸⁵ פי בחי אנכי מי שאנכי¹⁸⁶ תרגלתי והשפלתי בבחי רגל הם כל ענינים גשמיים שבתורה שבע"פ כו'

Como está escrito: “E Eu (Anochi) ensinei Efraim a andar (tirgalti)”; isto é, o nível de Anochi, “Quem Eu sou”, fiz andar e rebaixei ao nível de um pé (regel); estes são todos os assuntos físicos da Torá Oral etc.;

Assim, o versículo diz: “Eu (Anochi) ensinei Efraim a andar”: o próprio ser de D'us, Anochi, rebaixou-se ao nível de um “pé”, os assuntos físicos da Torá Oral.

וצ"ל קחם על זרועותיו בחי אהבה ויראה כו' וזהו בחי בא לכאן שהוא השתפכות הנפש למקורה ושרשה וכמ"ש בד"ה

e é preciso “tomá-los em Seus braços”, o nível de amor e temor etc. Este é o nível de “vir para cá”, que consiste no derramamento da alma em direção à sua fonte e raiz, como é explicado no discurso que começa com

Também é preciso “tomá-los em Seus braços”: amor e temor, os dois braços. Isso é “vir para cá”: a alma derramando-se em direção à sua fonte, como explica o Alter Rebe em seu discurso “Quando vierdes à terra” (Likkutei Torah, Behar).

כי תבאו אל הארץ^{187, 188} בפי בהר ועמ"ש בד"ה יונתי¹⁸⁹ בענין קומי לך¹⁹⁰ כדי שתהיה רעיתי כו' ע"ש.

“Quando vierdes à terra”, na Parashá Behar. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Minha pomba”, a respeito de “Levanta-te (kumi lach)”, para que ela seja “Minha amada” etc.; veja lá.

Ele também faz referência ao discurso “Minha pomba”, sobre “Levanta-te, vai” (kumi lach), para que a alma seja “Minha amada”.

28 והנה במשה ממש הפי' ולא יכול משה לבוא¹⁹¹ כו' מבואר למעלה דהיינו מפני שהענן היה מבחי' ישת חשך סתרו כנ"ל.

Ora, quanto ao próprio Moshe, o significado de “E Moshe não pôde entrar” etc. foi explicado acima: isso se deveu ao fato de a nuvem provir do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, como mencionado acima.

Quanto ao próprio Moshe, “não pôde entrar” significava que a nuvem provinha do nível inacessível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

אך בבחי' אתפשטותא דמשה שבכל אדם דהיינו הדעת שבנפש אלקית הפי' כפשוטו שלא יכול לבא ולהתגלות באדם בחי' דעת זה מחמת הסתר נה"ב.

Mas, no nível da “extensão de Moshe” presente em cada pessoa — isto é, a Daat (conhecimento) da alma divina —, o significado é o sentido literal: esse nível de Daat não pode vir e revelar-se na pessoa por causa do ocultamento da alma animal.

Quanto ao “Moshe” presente em cada pessoa, a Daat da alma divina, as palavras significam exatamente o que dizem: essa Daat não pode vir e revelar-se na pessoa porque a alma animal a oculta.

29 וכדי שיבא ויתגלה בחי' משה שבכל אדם להיות בחי' בא לכאן צריך לזה המשכת אתעדל"ע מלמעלה והיינו ע"י המצות שע"י נאמר קחם על זרועותיו¹⁹²

Para que o nível de Moshe que existe em cada pessoa venha e se revele, alcançando o nível de “vir para cá”, é necessário que se faça descer um despertar do alto, e isso ocorre por meio das mitsvot, pelas quais se diz: “tomando-os sobre Seus braços”,

Para que o Moshe interior venha e se revele, é necessário um despertar do alto, que vem por meio das mitsvot. Por meio delas, D'us “toma-os sobre Seus braços”.

כי צדקה תרומם¹⁹³ וכמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא¹⁹⁴ כח אדי¹⁹⁵ שע"י קיום המצות נמשך כח עליון ומקיפים עליונים להעלות הנפש ולקשרה בה'.

pois “a caridade eleva”, como é explicado sobre o versículo: “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça, por favor”: por meio do cumprimento das mitsvot, faz-se descer um poder supremo e luzes abrangentes supremas, para elevar a alma e ligá-la a D'us.

Como diz o versículo: “a caridade eleva”. O Alter Rebe refere-se ao seu maamar sobre “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”: cumprir as mitsvot faz descer um poder supremo e luzes que circundam, as quais elevam a alma e a ligam a D'us.

As mitsvot chamam, a Torá fala

30 וזהו ענין ויקרא אל משה.¹⁹⁶ אני הוא הקורא¹⁹⁷ שהמצות נק' מצות המלך ואיתא במדרש תנחומא פ'

ויגש¹⁹⁸ היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו¹⁹⁹

Este é o significado de “E Ele chamou Moshe”: “Eu sou Aquele que chama”. Pois as mitsvot são chamadas “os mandamentos do Rei”, e está escrito no Midrash Tanchuma, Parashat Vayigash: “Honrem as mitsvot, pois são Minhas emissárias”, e “o emissário de uma pessoa é como ela mesma”.

Agora, o chamado a Moshe é aplicado a cada pessoa. “Eu sou Aquele que chama” refere-se às mitsvot, que são chamadas “os mandamentos do Rei”; o Midrash Tanchuma diz em nome de D'us: “Honrem as mitsvot, pois são Minhas emissárias”; e, como o emissário de uma pessoa é como ela mesma, honrá-las é honrá-Lo.

והענין כמ"ש במ"א ע"פ וזכרתם את כל מצות²⁰⁰ הוי' ועשיתם אותם. כי הנה מצוה הוא מ"צ בא"ת ב"ש י"ה.

A explicação é conforme está escrito em outro lugar a respeito do versículo: “E lembrareis todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis”. Pois [a palavra] mitzvá é mem-tsadi, que, em Atbash, corresponde a yud-hei.

O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre “E lembrareis todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis”. As duas primeiras letras de mitzvá (מצוה), mem e tsadi, transformam-se em yud e hei em Atbash, o código que troca a primeira letra do alfabeto pela última, a segunda pela penúltima, e assim por diante; junto com o vav e o hei restantes, a palavra forma o Nome Havayá.

31 והרי א"כ מצוה היא שם הוי' והיינו שנקראו המצות רמ"ח אברים דמלכא שהיא בחי' כלי לאור א"ס

ממש. ולפעמים נקראו מצות המלך כי מצות מלך היא בחי' ציווי המלך שהוא מל' דאצילות.

Portanto, a mitzvá é o Nome Havayá. É por isso que as mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”, que constituem o nível de um recipiente para a Luz Infinita (Or Ein Sof) propriamente dita. E, às vezes, são chamadas “os mandamentos do Rei”, pois “o mandamento de um rei” é o nível em que o Rei ordena, que é Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação).

Como a mitzvá contém o Nome Havayá, as mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”: assim como os membros são recipientes para a alma, as mitsvot são recipientes para a própria Luz Infinita. Também são chamadas “os mandamentos do Rei”, e isso é Malchut de Atsilut, o nível da soberania de D'us que emite mandamentos.

32 והענין כי המצות כמו שנמשכו למטה הוא בחי מצות המלך אך שרשן למעלה הוא בחי אברים דמלכא.

A explicação é que as mitsvot, tal como são atraídas para baixo, pertencem ao nível de “mandamentos do Rei”, mas sua raiz no alto pertence ao nível de “membros do Rei”.

As mitsvot, tal como chegam até nós, são “mandamentos do Rei”, mas sua raiz no alto são os “membros do Rei”.

והיינו עיי אתעדל"ת של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא כו'. וזהו שבתחלה נקי המצות שלוחי הי'.

Isto é, por meio do despertar de baixo da pessoa, ela atrai [isso] para baixo, de modo que a mitsvá se torne “membros do Rei” etc. É por isso que, inicialmente, as mitsvot são chamadas “agentes de D'us”,

Quando uma pessoa cumpre uma mitsvá, seu despertar de baixo atrai isso para baixo, de modo que ela se torne um “membro do Rei”, um recipiente para a Luz Infinita. Antes disso, inicialmente, as mitsvot são chamadas “agentes” de D'us.

33 והיינו כמו שהן תחלה בבחי מלי וזהו ענין והנה סולם מוצב²⁰¹ כו' ומלאכי אל קים עולים כו'

isto é, tal como estão inicialmente, no nível de Malchut (soberania). Este é [o sentido de] “E eis que uma escada estava apoiada”, etc., “e os anjos de Elokim subiam”, etc.

Inicialmente, as mitsvot estão no nível de Malchut. Trata-se do sonho de Yaakov com uma escada apoiada na terra, pela qual “os anjos de Elokim” subiam.

פי' מלאכי אלקים הם המצות שהן מתעלים למעלה עיי הסולם היא בחי תפלה כמייש כמייא גבי ענין יוהכ"פ. אך מ"מ גם אז אינן שלוחים כמלאכים.

O sentido é: “os anjos de Elokim” são as mitsvot, que ascendem ao alto por meio da escada, que é o nível da oração, conforme explicado em outro lugar a respeito de Yom Kippur. Contudo, mesmo então elas não são agentes como os anjos,

“Os anjos de Elokim” são as mitsvot, que sobem pela escada da oração, como o Alter Rebe explica em outro lugar em relação a Yom Kippur. Ainda assim, mesmo então elas não são agentes como os anjos criados.

שהמלאך הוא בחי נברא יש מאין. אלא על דרך אני הוא הקורא.²⁰² אני ממש. והיינו המשכת הכח בנפש שעייז תרומם הנפש להיות בבחי בא לכאן.

pois um anjo é um ser criado, trazido à existência a partir do nada. Em vez disso, é à maneira de “Eu sou Aquele que chama”: “Eu” mesmo. Isto é, a infusão de força na alma, por meio da qual ela é elevada para estar no nível de “vir para cá”.

Um anjo é um ser criado, trazido à existência a partir do nada. Nas mitsvot, porém, é “Eu sou Aquele que chama”: o próprio D'us. Ele infunde uma força na alma que a eleva, para que ela possa “vir para cá”, à Tenda do Encontro.

34 וזהו ואני תפלה²⁰³ והנה זו היא ג"כ הכנה להיות אח"כ בעסק התורה בחי ואשים דברי בפיך ובצל ידי²⁰⁴ כוי

Este é [o sentido de] “E eu sou oração”. E isso também é uma preparação para que, depois, no estudo da Torá, haja o nível de “E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão”, etc.,

Foi isso que o rei David quis dizer com “E eu sou oração”. A oração, elevada pelas mitsvot, prepara a pessoa para o estudo da Torá, no qual “pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”.

וכמאמר קדשנו במצותיך²⁰⁵ תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך וכמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כוי אנכי כוי ע"ש.

como no enunciado [da oração]: primeiro, “Santifica-nos com Tuas mitsvot” e, depois, “e concede-nos nossa porção em Tua Torá”. Conforme explicado a esse respeito no discurso que começa com “E D'us falou”, etc., “Eu (Anochi)”, etc.; veja lá.

As palavras da oração dizem o mesmo: primeiro, “Santifica-nos com Tuas mitsvot” e, depois, “concede-nos nossa porção em Tua Torá”. O Alter Rebe refere-se a seu discurso sobre os Dez Mandamentos, “E D'us falou... Eu (Anochi).”

35 וזהו ענין וידבר ה' אליו מאהל מועד²⁰⁶ ועמ"ש מכ"ז בפי במדבר ע"פ במדבר סיני באהל מועד^{207, 208} דפי אהל מועד מלשון ונועדתי²⁰⁹ כוי על דרך מ"ש ראו עתה כי אני הוא²¹⁰ כוי וכנז"ל.

Este é o significado de “E D'us falou com ele da Tenda do Encontro”. Veja o que está escrito sobre tudo isso na Parashá Bamidbar, acerca do versículo “no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”: o significado de “Tenda do Encontro” (ohel mo'ed) deriva da expressão “e Me encontrarei” (venoadti), etc., à maneira do que está escrito: “Vede agora que Eu, Eu sou Ele”, etc., como mencionado acima.

Isto é: “E D'us falou com ele da Tenda do Encontro”. Como o Alter Rebe explica em Likkutei Torah, Bamidbar, mo'ed (encontro) deriva de venoadti, cujas letras formam venodati, “serei conhecido”; assim, a Tenda do Encontro interior é o conhecimento de D'us pela alma, como em “Vede agora que Eu, Eu sou Ele”.

36 והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה וכמ"ש סד"ה המגביהי לשבת²¹¹ המשפילי לראות בשמים ובארץ²¹² תשב"כ ותשב"פ שאז הוא לראות בחי' ראייה והתגלות.

Essa atração para baixo se dá por meio do estudo da Torá, como é explicado ao final do discurso que começa com “Aquele que está entronizado nas alturas, que Se inclina para olhar nos céus e na terra”: [os céus e a terra são] a Torá Escrita e a Torá Oral, pois então há “olhar”, o nível da visão e da revelação.

Essa revelação vem por meio do estudo da Torá, como é explicado ao final do discurso “Aquele que está entronizado nas alturas, que Se inclina para olhar nos céus e na terra”: os céus e a terra são a Torá Escrita e a Torá Oral, por meio das quais D'us “olha”, isto é, é visto e revelado.

והיינו ע"י בחי' אני הוא הקורא ואני הוא המדבר²¹³ וזהו אני מדבר בצדקה²¹⁴ פי' ע"י צדקה וגמ"ח שהאדם עושה נמשך להיות בעסק תורתו בחי' אני מדבר

Isto é, por meio do nível de “Eu sou Aquele que chama, e Eu sou Aquele que fala”. E isto é “Falo com caridade (tsedacá)”: por meio da caridade e dos atos de bondade (gemilut chassadim) que a pessoa pratica, é atraído para o seu estudo da Torá o nível de “Eu falo”,

Isso acontece tanto por meio de “Eu sou Aquele que chama” quanto de “Eu sou Aquele que fala”. Por isso, o versículo diz: “Falo com caridade”: a caridade e a bondade praticadas pela pessoa atraem para o estudo da Torá a própria fala de D'us, “Eu falo”.

והיינו כמ"ש ודברי אשר שמתני בפיו²¹⁵ כו' וכתוב בכל המקום אשר אזכיר²¹⁶ את שמי כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ששים המה מלכות²¹⁷ כו':

como está escrito: “e Minhas palavras, que coloquei em tua boca”, etc.; e também está escrito: “Em todo lugar onde farei menção do Meu Nome”, etc. E como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Há sessenta rainhas”, etc.

Esse é o sentido de “Minhas palavras, que coloquei em tua boca” e de “Em todo lugar onde farei menção do Meu Nome, virei a ti e te abençoarei”. O Alter Rebe conclui com uma referência ao seu discurso sobre “Há sessenta rainhas”.

NA AVODÁ

Cada pessoa tem dentro de si o “Moshe”, seu bitul e Daat, mas a alma animal impede que ele “entre na Tenda de Encontro”. O caminho para entrar, tal como o maamar o descreve, começa pelas mitsvot, especialmente pela caridade, por meio das quais o próprio D'us chama e atrai uma força suprema que eleva a alma; em seguida vem a oração, a escada pela qual as mitsvot sobem; e, depois, o estudo da Torá com entendimento, para que sua luz circundante se revele e a própria fala de D'us, “Eu sou Aquele que fala”, entre no estudo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um anjo podia chamar Avraham, mas não Moshe? O que a regra da agência — “o agente de uma pessoa é como ela própria” — acrescenta à resposta?
2. Como o maamar concilia o Midrash (“Eu sou Aquele que chama”) com o Zohar (“era o Anjo da Aliança”)?
3. Qual é a diferença entre a “sombra” que o estudo da Torá traz e a luz de “Ele revela coisas profundas da escuridão”? Como a sucá a ilustra?
4. O que é “a extensão de Moshe” em cada pessoa, e o que a mantém oculta?
5. Por que, na ordem descrita pelo maamar, as mitsvot e a oração vêm antes do estudo da Torá?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויקרא אל משה

Outra transcrição (hanachah) deste mesmo maamar, impressa a partir de um manuscrito escrito pela própria mão do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז — פרשיות עי תקה (נדפס שם מגוכי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ בכו"ך 1116 הכולל הנחות מהשנים תקע"א-ב ועוד). לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדה"ז ויקרא-א עי א שמיוסד על מאמר זה. ראה גם סה"מ תקס"ח-ב עי תרסח. ועם הגהות בביתא"ז להצ"צ-א עי קעו. אוה"ת ויקרא עי ריו (ביאור על מאמר זה). וראה גם ד"ה זה דש"פ ויקרא תש"מ. תשמ"ג. תשמ"ז. חלק נתבאר בשיחת ש"פ ויקרא תנשי"א.

2 ויקרא אל משה

“E chamou Moshe, e D'us falou com ele da Tenda do Encontro, dizendo.” Todo o maamar é uma explicação deste primeiro versículo de Levítico.

ויקרא א:11 Leviticus

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אלף דוּיקרא זעירא

O Zohar pergunta por que o alef de Vayikra é pequeno e responde que isso mostra quem chamou: Aquele que habita no Santuário, convidando Moshe como alguém convidado um hóspede. Ele o contrasta com o alef grande de “Adam, Shes, Enosh”.

Zohar I, 239a זח"א רלט,

Zohar III, 53b זח"ג נג,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רלט, א. זח"ג נג, ב. בחיי, פענח רוא, ובעה"ט כאן. אוה"ת ויקרא עי תשכד.

4 אדם

“Adam, Shes, Enosh”: as palavras iniciais de Crônicas, onde “Adam” é escrito com um alef grande.

I Chronicles 1:1 א:א:11 דברי הימים

אָדָם שֵׁת אֵנוֹשׁ:

ADÃO, SETE, Enós;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ובד"ה כתיב . . רבתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתחלתו. וראה מנחת שי שם.

6 אדם באל"ף רבתי

O Minchat Shai registra que o alef de “Adam” no início de Crônicas é maior do que qualquer outro alef nas Escrituras. O Alter Rebe o contrasta com o alef pequeno de Vayikra.

Minchat Shai on I Chronicles 1:1:1 א:א:11 מנחת שי על דברי הימים

אדם. אל"ף של אדם רבתי מכל אלפין שבמקרא שבו התחיל הקב"ה לברא את הכל ובו גמר את הכל ועיין בס' אות אמת סוף מדרש רות וזוהר פרשה מצורע סוף דף נ"ג ובפענח רוא ריש פ' בראשית ומסורס הברית הגדול ריש ד"ה:

Minchat Shai (Public Domain)

7 ולהבין — והנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

8 ויקרא מלאך ה' אל אברהם

“E um anjo de D'us chamou Avraham pela segunda vez desde o céu”, depois da amarração de Yitzchak. O Midrash o traz como exemplo de um chamado por meio de um anjo.

Genesis 22:15 ראשית כ"ב:ט"ו

וַיִּקְרָא מַלְאֲךְ ה' אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:

E o anjo de D'us chamou Abraão pela segunda vez desde o céu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, טז.

9 “E um anjo de D'us chamou Avraham pela segunda vez desde o céu”, depois da amarração de Yitzchak. O Midrash o traz como exemplo de um chamado por meio de um anjo.

Genesis 22:15 ראשית כ"ב:ט"ו

וַיִּקְרָא מַלְאֲךְ ה' אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:

E o anjo de D'us chamou Abraão pela segunda vez desde o céu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ויקרא אל משה קלא דמלכא ולא ע"י שליחא אחרא

Contrastando Bilam com Moshe, o Zohar diz que sobre Moshe está escrito: “E Ele chamou Moshe”: a própria voz do Rei, não por intermédio de outro mensageiro, vinda da câmara sagrada da Tenda do Encontro.

Zohar, Balak 23:288-24:295 ספר הזהר, בלק כ"ג:רפ"ח-כ"ד:רצ"ה

Assim, quando Bilam, rejeitado pelos homens como um leproso, chamou à porta do Rei, este, ao ouvi-lo, disse: «O leproso impuro não entrará para profanar meu palácio. É necessário que eu vá e o ameace, para que não se aproxime da

porta de meu filho nem o profane». Por isso diz: «D'us veio a Bilam». Disse-lhe: «Leproso, leproso, não irás com eles, não amaldiçoarás o povo, pois ele é abençoado. Tampouco te aproximarás de meu povo, nem para o bem nem para o mal, sendo totalmente impuro». Mas sobre Moshê ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 למה לא נאמר ויקרא ה' אל משה

Rabbeinu Bachya observa que o versículo deveria ter dito “E D'us chamou Moshe” e explica que o “Ele chamou” sem nome se refere à glória que preenchia o Mishkan no versículo anterior; por isso, o alef de Vayikra é pequeno.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 1:1:6 רבנו בחיי, ויקרא א':א:ו

ודע כי היה הכתוב ראוי לומר ויקרא ה' אל משה וידבר אליו, ומה שאמר ויקרא אל משה סתם להורות כי אע"פ שספר ויקרא הוא ספר בפני עצמו הכל מחובר ודבק עם מה שכתוב למעלה, כי כל התורה כולה בנין אחד וקשר אחד, ומלת ויקרא חוזרת אל הכבוד הנזכר וכבוד ה' מלא את המשכן והכבוד הקורא הוא הה"א של בהבראם שהיא זעירא, ולכך האל"ף של ויקרא היא זעירא, וזה מבואר. ומה שאמר מאהל מועד דרשו רבותינו ז"ל בתורת כהנים שהיה הקול נפסק ולא היה יוצא חוץ לאהל, יכול מפני שהקול נמוך, ...

Saiba que, na verdade, a Torá deveria ter escrito ter falado, isto é, D'us, indica que, embora o Livro de Levítico seja um livro por si só, ele é parte integrante do que veio antes; a Torá inteira é um documento contínuo, uma única estrutura. A palavra ויקרא é simplesmente uma referência ao atributo de כבוד, mencionado pela última vez em Êxodo 40,35, quando a Torá escreveu que esse atributo encheu o Tabernáculo. O atributo que chamou ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher], Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

12 ומדוע לא נזכר . . מי הוא הקורא

Segundo a nota, o Rebe discute ali por que os versículos “Vayikra el Moshe” e “Adam ki yakriv” são explicados aqui em dois discursos separados, enquanto nos discursos do Tzemach Tzedek e do Mittlerer Rebbe os dois temas aparecem em um único discurso contínuo.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויקרא אל משה — תשמ"ז. ושם למה כאן מבאר ב' הפסוקים ויקרא אל משה גוי אדם כי יקריב גוי בבי' דרושים נפרדים, ובדרושי הצ"צ ואדה"א באים ב' הענינים בהמשך אחד. ע"ש.

13 ולא קאמר מאן הוה כו' אלא בכל הני מלאכא דברית הוה וכולא בקב"ה אתמר

O Zohar ensina que, sempre que a Escritura diz “e ele disse” ou “e ele chamou” sem nomear quem fala, trata-se do Anjo da Aliança, e inclui entre esses casos “E Ele chamou Moshe”; contudo, tudo isso é dito a respeito do Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe pergunta como isso se harmoniza com o Midrash.

Zohar, Vayera 6:105-7:140 ספר זוהר, וירא ו':ק"ה-ז':ק"מ

Observava com tanto rigor as leis relativas ao puro e ao impuro, que não se permitia servir em sua casa a homem al-

gum que se encontrasse em estado de impureza ritual até que se purificasse devidamente, banhando-se antes do anoi-tecer ou abstendo-se por sete dias, conforme o grau de sua impureza. E, assim como Abraão preparava os meios de purificação para os homens que se encontravam em tal estado, Sara também o fazia para as mulheres. A razão pela qual Abraão fazia isso era que ele próprio era puro e ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 ולא יכול משה לבא

Os versículos finais de Shemot, imediatamente antes de Vayikra: Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, pois a nuvem repousava sobre ela. A chamada no versículo seguinte é explicada como aquilo que lhe permitiu entrar.

Exodus 40:35 שמות מ':ל"ה

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן וּכְבוֹד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות מ, לה.

15 ישתחשך סתר

“Ele fez das trevas Seu esconderijo, Seu pavilhão ao Seu redor.” O Alter Rebe usa o versículo para designar o nível de D'us que está além de todo alcance, de onde veio a nuvem.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ הַשְׁכֵּת־מִים עָבִי שְׁהָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

16 לית מחשבה תפיסא . . ולא בחכ' ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

17 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu és mais elevado que todos os elevados, oculto além de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.”

Tikkunei Zohar 17a:10 תקוני זוהר י"ז א:י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Também de Patach Eliyahu: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; compreendes, mas não com

um entendimento conhecido.” A sabedoria de D’us não é uma sabedoria que a mente possa apreender.

Tikkunei Zohar 17b:3 יז ב: תקוני זוהר

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

19

הוא היודע

No capítulo 2 do Tanya, o Alter Rebe usa as mesmas palavras: “Ele é o Conhecimento e Ele é o Conhecedor”, e acrescenta que isso é algo que uma pessoa não pode compreender plenamente.

A NOTA DA KEHOT

עי שש״ב ח״א (רפ״ב) ושי״נ [לקוטי הגהות לתניא עי יידי]. [כ].

20

O Midrash contrasta o chamado de Moshe com o chamado de Avraham: ali, o anjo chamou e a fala Divina falou, mas aqui D’us disse: “Eu sou Aquele que chama, e sou Aquele que fala.” Este é o ensinamento que o maamar se propõe a explicar.

Vayikra Rabbah 1:9 ט״ז א׳: ויקרא רבה

21

A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 23:291 para estas palavras.

Zohar, Balak 23:291 כ״ג רצ״א: ספר זוהר, בלק

22

A nota da Kehot remete a Zohar, Vayera 7:140 para estas palavras.

Zohar, Vayera 7:140 מ״מ ז׳: וירא ספר זוהר, וירא

23

A nota da Kehot remete a Tikkunei Zohar 17a:2 para estas palavras.

Tikkunei Zohar 17a:2 א״ב ב״ב: תקוני זוהר

בראשית ברא אלקים וגוי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

24

אתה קדוש ושםך קדוש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

25

שמו נשגב לכדו

“Louvem o Nome de D’us, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que até mesmo o Nome de D’us está além dos mundos, e somente Seu esplendor os alcança.

Psalms 148:13 ח״ח: תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D’us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קמח, יג.

26

שמו — שהוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ״ק אדמו״ר בהוספות — לעיל כ, ב.

27

בדי״ה לכן אמור לבני״י

Na coluna impressa indicada pela nota, o Alter Rebe escreve em termos quase idênticos que até mesmo o Nome de D’us está exaltado “sozinho”, sem comparação com os mundos, e que somente seu esplendor brilha “sobre a terra e o céu”, os Gan Eden inferior e superior.

A NOTA DA KEHOT

תו״א נז, ג.

PARÁGRAFO 3

28

“E Moshe falou aos chefes das tribos dos Filhos de Israel.” O Alter Rebe dá ao seu discurso sobre este versículo o nome de Likkutei Torah, Mattos, onde o mesmo tema é explicado.

Numbers 30:2 ב׳: במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רֹאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D’us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע״פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ali, o Alter Rebe explica que os mundos recebem somente um esplendor e uma iluminação emanados da Malchut de D’us, enquanto “nenhum pensamento pode apreender” o próprio D’us; a respeito disso está dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois os mundos não podem receber esplendor de Sua própria essência, já que Ele é santo e separado.

A NOTA DA KEHOT

לקו״ת מטות פא, ב. וראה בלקו״ת שה״ש ד, ג שמציי״ן לכאן. ועיי״ן מה שכתוב על זה באוה״ת ויקרא-א ע״ ריז.

30

ישת חשך סתרו הוא כתר עלין

O Raaya Mehemna diz que nenhuma luz pode contemplar D’us sem se obscurecer, e que até mesmo a respeito de Kéter Elyon, cuja luz é a mais intensa de todos os níveis, é dito: “Ele fez das trevas o Seu esconderijo”.

Zohar, Pinchas 40:222-230 ל״ב-ר״ל: ספר זוהר, פנחס

31

“E a glória de D’us encheu o Mishkan.” O Zohar interpreta a palavra malei como “pleno”, e o Alter Rebe fundamenta sua explicação nessa interpretação.

Exodus 40:35 מ״: שמות

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן וַיְכַבֹּד ה' מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D’us enchia o Ta-

bernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32** וענין וכבוד ה' מלא את המשכן
- A nota remete ali a uma discussão adicional sobre “e a glória de D'us encheu o Mishkan”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שלה ע' תקיא.

- 33** ופי' בזהר פ' נח (דס"ז ע"א)
- A nota cita o Zohar tal como Or HaTorah o apresenta: sobre “A terra é de D'us e tudo o que nela há” e “a glória de D'us encheu o Mishkan”, a glória é malei porque foi preenchida de tudo — preenchida pelo sol, com a lua completa por todos os lados.

A NOTA DA KEHOT

”ע"פ לה' הארץ ומלואה, וכבוד ה' מלא את המשכן, אמאי מלא ולא כתיב מילא, אלא מלא ודאי דאתמליא מן כולא דאתמליא מן שמשא, סיהרא שלים מכל סטרינן” — אוה"ת תרומה ע' איתו. הזהר נתבאר גם באוה"ת נ"ך-ג ע' א'רפז.

- 34** מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא
- Sobre “A terra é de D'us e tudo o que a preenche”, o Zohar pergunta por que o versículo diz malei e não milei, e responde que certamente significa “pleno”, preenchido por tudo: preenchido pelo sol, com a lua completa de todos os lados.

ספר הזהר, נח כ"א:קס"ב-כ"ד:קע"ה Zohar, Noah 21:162-24:175
R. Simeão disse: «Não há pecado no mundo que provoque tanto a ira do Todo-Poderoso quanto o pecado de negligenciar a aliança, como lemos: “uma espada que executará a vingança da aliança” (Lev. 26:25). A prova é que, na geração do Dilúvio, a medida do pecado não se completou até que a humanidade se perverteu (sexualmente) e destruiu sua descendência. E embora defraudassem uns aos outros, como está escrito: “E a terra se encheu de violência”, e ainda: “pois a terra se encheu de violência por causa deles”, foi porque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 35** מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא
- No início de Vayikra, o Zohar diz o mesmo sobre este versículo: não está escrito milei, mas malei, pois era completo em cima e embaixo.

Zohar, Vayikra 1:7-14:ז' ויקרא א'ז:י"ד

- 36** “Ele fez das trevas o Seu esconderijo.” Aqui, o Alter Rebe explica: D'us é chamado de trevas porque os mundos não conseguem receber d'Ele nem mesmo um raio de luz.

Psalms 18:12:תהילים י"ח:י"ב

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֹׁכ־תַּיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37** A nota da Kehot remete a Zohar, Pinchas 40:226 para es-

tas palavras.

Zohar, Pinchas 40:226:פנחס מ'רכ"ו

- 38** A nota da Kehot remete a Zohar, Noach 23:169 para estas palavras.

Zohar, Noach 23:169:נח כ"ג:קס"ט

- 39** A nota da Kehot remete a Zohar, Vayikra 1:8 para estas palavras.

Zohar, Vayikra 1:8:ח'ח:א' ויקרא א'ח:ח'

PARÁGRAFO 4

- 40** הראני נא את כבודך

O pedido de Moshe após o pecado do Bezerro de Ouro: “Mostra-me, por favor, a Tua glória.” O Alter Rebe o interpreta como um pedido para ver a glória superior, Chochmá, na qual repousa a Luz Infinita.

Exodus 33:18:שמות ל"ג:י"ח

וַיֹּאמֶר ה'רְאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

E disse: «Peço-Te que me mostres a Tua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, יח.

- 41** ע' בפ' הרמ"ז בזהר פ' במדבר דק"ח ע"א

A nota cita o comentário do Ramaz sobre essa passagem: “glória” é Chochmá, a vestimenta interior de Arich Anpin; por isso, Arich Anpin é chamado “o Rei da glória”.

A NOTA DA KEHOT

פ' כי כבוד הוא חכמה והוא מלבוש פנימי לא"א. וא"כ א"א נק' מלך הכבוד ועו"ג הראיני נא את כבודיך והיינו שנמשך בהיכל קד"ה שהוא בנינה שבה התגלות עתיק" — יהל אור ע' פט. ובמילואים לשם ע' תרכא. ראה לקמן פ' אמור לד, ג. פ' שלח לט, ב. שה"ש מז, ב. אוה"ת במדבר ע' קלד.

- 42** ישראל מאן אתר אתברכאן

O comentário do Ramaz sobre a passagem do Zohar “Israel: de que lugar são abençoados?”. Ali, ele chama Abá (Chochmá) de glória do Rei supremo e de vestimenta interior de Arich Anpin, a fonte à qual o texto se refere aqui.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1:א'א:א'א:א'א על ספר הזהר ג'ק"ח:א'א:א'א

ישראל מאן אתר מתברכאן כוונתו שהנה בעו"הו הגם שמלא כל הארץ כבודו מ"מ ידענו שיש לו מקום פרטי הנבחר למושב לו. ושם אוצר כל חמדת העולם. וכמו כן ידוע שעולם האצילות הוא מלא אור הא"ס בהדרגות שונות ושם מקור השפע שלכל העולמות. בין המחיה את כולם הנק' אצלנו בחי' העולמות. ובין הנבחר והזך שהוא של הפנימיו והוא הוא מקור ישראל שנק' ראשית. פ' הראש והמעולה. ושרשם מושרש בכל עשר ספ' וכן ר"ת שלהם כח"ב גג"ת נה"י"ם גי' ישראל. ולכן שאל איזו היא הבחינה או המדה העצמית שממנה תבוא הברכה לישראל. ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

43 ברור כבוד ה' ממקומו

Na visão de Ezequiel, os anjos dizem: “Bendita seja a glória de D’us desde o Seu lugar.” O Alter Rebe interpreta “Seu lugar” como a raiz da glória, a Chochmá superior, da qual Malchut é abençoada.

Ezekiel 3:12: יחזקאל ג' י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אֹחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D’us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל ג, יב.

44 ראש ומקור כל הברכות

A nota remete a essa passagem para a expressão “a cabeça e fonte de todas as bênçãos”, seguindo os Tikkunei Zohar; o local não foi identificado no Sefaria.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (ת"ע) קב, ב. ועל"ק תזריע כב, ג. וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 5

45 ע"פ כי על כל כבוד חופה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, א.

46 כי על כל כבוד חופה

“Pois sobre toda a glória haverá um pálio.” O Alter Rebe dá a seu maamar o nome deste versículo, no qual se explica a revelação de sovev kol almin dentro de memalê kol almin.

Isaiah 4:5: ישיהו ד' ה'

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֵשׁ לְהִכָּה לְיִלְהָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֻפָּה:

E D’us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וע"פ לבבתני אחותי כלה

Na passagem citada, o Alter Rebe distingue a vontade (ratzon), que pode ser mero consentimento até mesmo em relação a algo que a pessoa faz contra a própria vontade, do desejo (chefetz), que está no ponto mais íntimo do coração, sede do deleite.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כח, ד.

48 לבבתני אחותי כלה

“Conquistaste meu coração, minha irmã, noiva.” Outro maamar do Alter Rebe, sobre este versículo, discute a

mesma revelação de sovev dentro de memalê.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד' ט'

לִבְבַתְּנִי אֲחֹתִי כָּלָה לִבְבַתְּנִי בָּאֶחָת מַעֲיִינֶיהָ בְּאֶחָד עֵנָק מִצִּוְרֶיהָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 “Durante sete dias ele encherá suas mãos”, dito a respeito dos sete dias da consagração dos sacerdotes. O Alter Rebe faz referência ao que escreveu sobre este versículo, cujo “encher” ecoa o “cheio” do Mishkan.

Leviticus 8:33: ויקרא ח' ל"ג

וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שְׁבַעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יָמֵי מִלְאֵיכֶם כִּי שְׁבַעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת־יְדֵיכֶם:

E não saireis da entrada da tenda da reunião durante sete dias, até que se completem os dias de vossa consagração, pois Ele vos consagrará por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 “E Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, porque a nuvem repousava sobre ela.” O Alter Rebe explica que Moshe não podia receber do nível da nuvem.

Exodus 40:35: שמות מ' ל"ה

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וּבָבֹד ה' מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D’us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ויבא משה בתוך הענן

No Sinai, “Moshe entrou no meio da nuvem e subiu ao monte”. Isso parece contradizer a afirmação de que ele não podia entrar na nuvem sobre o Mishkan.

Exodus 24:18: שמות כ"ד י"ח

וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֶנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה:

E Moisés entrou no meio da nuvem e subiu ao monte; e Moisés esteve no monte quarenta dias e quarenta noites.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, יח.

52 בזהר ר"פ ויקרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב, ב.

53

ויקרא דתרי ענני הו'

No início de Vayikra, o Zohar responde que havia duas nuvens: uma na qual Moshe entrou e outra que repousava sobre o Mishkan.

Zohar, Vayikra 1:7-14:זו"ר ויקרא א':זו"ר

54

A nota da Kehot remete a Zohar, Vayikra 1:8 para estas palavras.

Zohar, Vayikra 1:8:זו"ר ויקרא א':ח"ז

PARÁGRAFO 6

55

ויקרא אל משה

"E Ele chamou Moshe." Aqui, o chamado é explicado como uma iluminação que permitiu a Moshe entrar na Tenda do Encontro.

Leviticus 1:1:ויקרא א':א

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּדְבֶר ה' אֵלָיו מֵאֵתֵל מוֹעֵד לְאֹמֶר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש

O Targum traduz "e um chamava o outro" como "e recebiam uns dos outros e diziam: 'Santo.'" Com base nisso, o Alter Rebe aprende que chamar é receber.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3:ו' ישעיהו ו'ג:3

וּמִקְבְּלִין דִּין מִן דִּין וְאֹמְרִין קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָא בֵּית שְׁכִנְתִּיהָ קְדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמִי עֲלִמָּא זֵי צְבָאוֹת מְלִיא כָּל אַרְעָא זֵי וְקִרְיָה:

E clamavam uns aos outros, dizendo: Santo nos céus mais altos e exaltados é a morada de Sua Shechiná; santo sobre a terra é a obra de Seu poder; santo para sempre, pelos séculos dos séculos, é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia do esplendor de Sua glória.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

57

וקרא זא"ו ואמר

Na visão de Isaías, os serafins "chamavam uns aos outros e diziam: 'Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.'" O Alter Rebe utiliza a interpretação do Targum para "chamavam".

Isaiah 6:3:ו' ישעיהו ו'ג:3

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו ו', ג.

PARÁGRAFO 7

58

זהו כלות הנפש

A nota cita uma passagem que, por sua vez, cita este trecho de Likkutei Torah: dizer "Santo" é o esgotamento da alma em direção à Luz Infinita; cada um dos anjos dos acampamentos de Michael, Gavriel e Refael, que correspondem a Chessed, Guevurá e Tiféret, diz "Santo" segundo seu próprio nível e, por estarem incluídos uns nos outros, cada um o diz três vezes.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שבועות ע' קמה ומציין "ובלק"ת פי' ויקרא כי דמ"ש קדוש זהו הכלות הנפש שלו לאו"ס ב"ה ולהיות כאו"א מהמלאכים שהם מחנה מיכאל וגבריאל רפאל שהם חג"ת, כלות הנפש שלהם כאו"א לפי בחינתו אומר כ"א קדוש לפי ערכו ולהיותם כלולים זה מזה אומר ג"פ קדוש כו" (המאמר הנ"ל הוא להרה"ק ר' הלל).

59

יוצאין בשיר

A Mishná diz: "Todos os animais que usam um shir (coleira) saem com o shir e são conduzidos pelo shir." O Alter Rebe interpreta shir como "cântico": a alma do anjo sai de si mesma em cântico.

Shabbat 51b:8-10:ז"ב ב"ב:ח"ב

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשְׁכִין בְּשִׁיר. וּמִזֵּין עֲלֵיהֶן, וְטוֹבְלִין בְּמִקְוֵין. גְּמִי מַאי "נִאֲקָה בְּחֻטִּים"? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: נִאֲקָתָא חִינְרֵתִי בְּזִמְמָא דְּפִרְזָלָא. "וְלִוְדָּקִים בְּפִרוּמְבָּיָא" — אָמַר רַב הוּנָא: חִמְרָא לִיבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נא, ב.

PARÁGRAFO 8

60

וקרא זה אל זה

"E um chamava ao outro e dizia: 'Santo, santo, santo.'" O Alter Rebe entende que esse chamado significa que os anjos atraem influência uns para os outros.

Isaiah 6:3:ו' ישעיהו ו'ג:3

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

61

סד"ה שניך כעדר הרחלים

Ali, o Alter Rebe interpreta "teus dentes" (shinayich) por meio da letra shin: suas três cabeças são três vavs, os três "Santos", que o Tikkunei Zohar chama de três rebanhos de ovelhas e três Patriarcas.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, א.

מוסר (א) רבה: מניין לאומר דבר לחבירו שהוא ככל יאמר עד שיאמר לו: לך אמור — שנאמר: "וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 ונמשך לו הארה

A nota remete ao discurso do Rebe naquele lugar para a ideia de que o chamado atraiu uma iluminação para Moshe.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 333 הערה 15.

85 אדם

"Adam, Shes, Enosh": a primeira palavra de Crônicas, escrita com um grande álef.

I Chronicles 1:1 א' א' א' דברי הימים

אדם שת אנוש:

ADÃO, SETE, Enós;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 מאתון רבין . . זעירין

A introdução do Zohar fala de letras superiores grandes e letras inferiores pequenas. O Alter Rebe identifica o pequeno álef com a luz de Kéter, contraída para descer aos mundos inferiores.

Zohar I, 3b ז"א ג, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ג, ב. וראה לקו"ש ח"י ע' 48 הערה 47.

87 Entre três coisas que Moshe deduziu e com as quais D'us concordou: "Como posso entrar na Tenda do Encontro se o Santo, bendito seja Ele, não me chamar?" D'us concordou, como está escrito: "E Ele chamou Moshe."

Shemot Rabbah 19:3 י"ט רבה י"ט

אמרו רבותינו: שלשה דברים עשה משה והסכימה דעתו לדעת המקום. בהר סיני דרש ואמר: אם ישראל, שאינן מועדים לדברות, אמר להם (שמות יט, טו): אל תגשו אל אשה, אני, שאני מועד לדבור, אינו דין שאפריש עצמי מן האשה?! והסכים הקדוש ברוך הוא עמו, שנאמר (דברים ה, כח): ואתה פה עמוד עמדי. והשניה דרש באהל מועד ואמר: ומה אם סיני שלא היתה קדושתו אלא לשעת מתן תורה, לא עליתי אלא ברשות, שנאמר (שמות שם, ג): ויקרא אליו ה' מן ההר לאמר, אהל מועד, שהוא לדורות היאך יכול אני להכנס לתוכו?! ...

Nossos Sábios disseram: Moisés fez três coisas cujo julgamento foi [mais tarde] confirmado pelo julgamento do Onipresente. No monte Sinai, expôs, dizendo: «Se a Israel, que não foi designado para ouvir a fala [divina], Ele [ainda assim] disse: "Não vos chegueis a mulher" (Êxodo 19:15), eu, que fui designado para ouvir a fala [divina], não é lógico que me afaste da mulher?». O Santo, bendito seja, concordou com ele, como está escrito: «Mas tu, fica aqui comigo» (Deuteronomio 5:28). A segunda ele expôs na Tenda do Encontro, dizendo: «Se no ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 מה שהיה כבר נקרא שמו

"Tudo o que já existiu já foi chamado pelo seu nome." Koheles Rabbah discute o chamado de Moshe com base neste versículo.

Ecclesiastes 6:10 קהלת ו' י"ז

מה שהיה כבר נקרא שמו ונודע אשר הוא אדם ולא יוכל לדין עם שתקיף ממנו:

Tudo o que vem a existir recebeu seu nome há muito tempo, e é sabido o que é o homem; tampouco pode ele contender com Aquele que é mais poderoso do que ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בוח"א דק"ב סע"ב

Mais adiante neste maamar (parágrafo 18), o Alter Rebe explica por que o chamado a Moshe não poderia vir por meio de um anjo: sua fonte é a nuvem de "Ele fez da escuridão Seu esconderijo"; por isso, "Eu sou Quem chama e Eu sou Quem fala", como em "Eu sou o primeiro e Eu sou o último".

A NOTA DA KEHOT

"ויקרא דכתיב ויקרא אל משה ולא קאמר מאן הוה". וראה לקמן א, ד.

PARÁGRAFO 12

90 אשר תקראו . . אתם

"Estas são as festas designadas de D'us, santas convocações, que proclamareis em seus tempos designados." A palavra "elas" está escrita sem vav, o que permite a leitura "vós".

Leviticus 23:4 ויקרא כ"ג ד'

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:

Estas são as festas determinadas de D'us, santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 24a:12-13 י"ב-י"ג

וכל העם עונים אחריו "מקודש מקודש". מנלן? אמר רב פפא: אמר קרא "אשר תקראו אותם", קרי בקה אתם. רב נחמן בר יצחק אמר: "אלה הם מועדי", הם יאמרו מועדי. "מקודש מקודש" תרי זימני למה לי? דכתיב: "מקראי קדש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, ד. ר"ה כד, א. וע"ש כה, א.

91 תקראו אתם

Rabi Akiva observa que a palavra "vós" (atem) é dita três vezes: mesmo que o tribunal aja inadvertidamente, deliberadamente ou seja induzido ao erro, as festas que ele fixa são as festas. A santidade das festas depende do tribunal de Israel.

Rosh Hashanah 25a:4 י"ד א' השנה כ"ה

הלך ומצאו רבי עקיבא מיצר, אמר לו: יש לי ללמוד שכל מה שעשה רבן גמליאל עשוי, שנאמר: "אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם", בין בומנן בין שלא בומנן — אין לי מועדות אלא אלו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

92 מקדש ישראל והזמנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת וקידוש יו"ט.

93 מקדש ישראל . . דקדשינהו לזמנים

O Talmud discute a bênção das festas, “Que santifica Israel e as épocas”: a festa é fixada por Israel, que intercala os meses e determina os anos.

Pesachim 117b:13-14 ד"ד י"ג-י"ב פסחים קי"ז ב'

אמר רבא: אשכחתינא לסקי דפומבדיתא דיתבי וקאמר: בשבתא — בין בצלותא בין בקידושא: “מקדש השבת”. ביומא טבא — בין בצלותא ובין בקידושא: “מקדש ישראל והזמנים”. ואמינא להו אנא: אדרבה, דצלותא — בין בשבתא בין ביומא טבא: “מקדש ישראל”, בקידושא דשבתא: “מקדש השבת”, ביומא טבא: “מקדש ישראל והזמנים”. ואנא אמינא טעמא דידי וטעמא דידכו. טעמא דידכו: שבת, דקביעא וקיימא — בין בצלותא ובין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Beitzah 17a:3 א"ג:יז ביצה

תני תנא קמיה דרבינא: “מקדש ישראל והשבת והזמנים”. אמר לקה: אטו שבת ישראל מקדשי לקה? והא שבת מקדשא וקיימא. אלא אימא: “מקדש השבת, ישראל והזמנים”. אמר רב יוסף: הלכה כרבי, וכדתריין רבינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע' פסחים קיז, ב. ביצה יז, א.

94 תלתא אינון זמנין מקדש

O Zohar compara as festas a um rei que convida um hóspede ilustre e diz aos de sua casa que deixem de lado o trabalho e preparem um banquete; três festas são convidadas “de Kodesh”: Pessach, Shavuot e Sucot.

Zohar, Emor 24:104-111 א"ק:יד ק"ד אמור כ"ד

Há três que são convidadas da Santidade, e não mais: a Festa dos Pães Ázimos, a Festa das Semanas e a Festa das Cabanas». «Mas —disse-lhe R. Abba—, o Shabat também não é convidado da Santidade?» «Não —respondeu ele—, por duas razões. Uma é que o próprio Shabat é chamado santidade; a outra é que o Shabat tem direito de entrada por herança. Portanto, todas as demais são convidadas, ligam-se ao Shabat e coroam-se com ele, mas o Shabat não é convidado».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 ואז היום דחול

A nota remete à fala do Rebe sobre uma festa que cai num dia da semana e o eleva à santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 235.

96 מקרא קודש

“No primeiro dia tereis uma santa convocação.” O Alter Rebe interpreta mikra kodesh como um “chamado” do dia

à santidade.

Leviticus 23:7 י"ג:יז ויקרא

ביום הראשון מקרא קדש יהיה לכם כלי-מלאכת עבדה לא תעשו:

No primeiro dia tereis uma santa convocação; não fareis nenhum trabalho servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, ז.

PARÁGRAFO 13

97 אשר תקראו אתם

“Que proclamareis”: lido como “vós”, ensina que as festas são proclamadas por meio de Israel.

Leviticus 23:4 י"ג:ד ויקרא

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:

Estas são as festas determinadas de D'us, santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 דשלוcho של אדם כמותו

A Mishná diz que, se o oficiante se engana, isso é um mau sinal para aqueles que o enviaram, “pois o agente de uma pessoa é como ela própria”.

Berakhot 34b:12 י"ב:ב ברכות ל"ד ב'

מתני' המתפלל וטעה — סימן רע לו. ואם שליח צבור הוא — סימן רע לשולחיו, מפני ששלוcho של אדם כמותו. אמרו עליו על רבי חנינא בן דוסא שהיה מתפלל על החולים, ואומר: “זה חי, וזה מת”. אמרו לו: מנין אתה יודע? אמר להם: אם שגורה תפילתי בפי — יודע אני שהוא מקובל. ואם לאו — יודע אני שהוא מטורף.

MISHNÁ Se alguém se engana ao recitar a Tefilá, isso é um mau presságio para ele; e, se for o emissário da congregação, é um mau presságio para aqueles que o designaram, pois o emissário de uma pessoa é como ela própria. Declararam a respeito de R. Hanina ben Dosa que, ao rezar pelos enfermos, dizia: «Este viverá, aquele morrerá». Perguntaram-lhe: «Como sabes?». Ele respondeu: «Se minha oração flui com facilidade em minha boca, sei que ele é aceito; mas, se não, sei que é rejeitado».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב וש"נ. וראה בלקו"ש חכ"ד ע' 291 הערה 16.

99 אין שליחות לחש"ו

A nota da Kehot remete a Meilah 21a para estas palavras.

Meilah 21a א"א מעילה

A NOTA DA KEHOT

עיין מעילה כא, א.

100 כמותו דהמשלח ממש

Segundo a nota, vol. 13 explica que as palavras do Alter Rebe aqui, segundo as quais Israel são “verdadeiramente como o remetente”, estão relacionadas às palavras do

Tanya de que a segunda alma em Israel é “verdadeiramente uma parte de D’us acima”.

A NOTA DA KEHOT

שמ"ש אדה"ו בלקו"ת שם [כאן] שישראל הם "כמותו דהמשלח ממש" הוא בקשר למ"ש בתניא (רפ"ב) שנפש השנית בישראל היא "חלוק אל-ה ממעל ממש" — לקו"ש ח"י ע' 281. "וכי"ה הלשון (כמותו ממש) בתשובות הריב"ש סרכ"ח — משיחות ש"פ תולדות תנשי"א הערה 82. לקו"ש חכ"ה ע' 329. ושם ע' 362 הערה 31 ושם מציין "וראה שו"ע אדה"ו או"ח סי' רסג סכ"ה בקו"א: כעושה בעצמו ממש וכו' ה"ו כאילו או"ח ידו של חברו כו' שנעשית כידו אריכתא. וראה בארוכה לקח טוב (להר"י ענגיל) כלל א". לקו"ש חל"ג ע' 114 הערה 13.

101

האיש מקדש בו ובשלוחו

A Mishná: “Um homem fica noivo [de uma mulher] por si mesmo ou por meio de seu agente.” O agente age com toda a força daquele que o enviou.

Kiddushin 41a:3-4 ד"ג:א א:מ"א קידושין

הָאִישׁ מְקַדֵּשׁ בּוֹ וּבְשִׁלּוּחוֹ. הָאִשָּׁה מְתַקְדֶּשֶׁת בָּהּ וּבְשִׁלּוּחָהּ. הָאִישׁ מְקַדֵּשׁ אֶת בִּתּוֹ כְּשֶׁהִיא נֶעְרָה, בּוֹ וּבְשִׁלּוּחוֹ. גָּמִי הִשְׁתָּא בְּשִׁלּוּחוֹ מְקַדֵּשׁ, בּוֹ מִיבְעָא? אָמַר רַב יוֹסֵף: מִצָּוָה בּוֹ יוֹתֵר מִבְּשִׁלּוּחוֹ. כִּי הָאֵל דָּרְבַּ סְפָרָא מְחַרְרֵי רִישָׁא, רַבָּא מְלַח שִׁיבוּטָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קדושין מא, א.

102

שהשליח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 14

103

קדש ישראל לה'

“Israel é santo para D’us, as primícias de Sua colheita.” O Alter Rebe interpreta “santo” (kodesh) como a Chochmá superior, a raiz das almas de Israel.

Jeremiah 2:3 ב"ג:י"ד ירמיהו

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל-אֲכָלֶיךָ יִאֲשָׁמוּ רָעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם נְאֻמָּה

Israel é a porção consagrada de D’us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

קדש ישראל לה'

O Zohar diz que Israel é kodesh e provém do lado de kodesh, conforme está escrito: “Israel é santo para D’us.”

Zohar, Pekudei 14:88-96 ז"ח:פ"ח י"ד פקודי

Disse R. Abba: «Eis que aprendemos que, onde quer que paire o lado santo, ali, apesar de sua associação com qualquer ato de contagem, as bênçãos jamais cessarão». Disse R. Eleazar: «Certamente assim é». «Ora — replicou R. Abba —, eis que Israel é santo e provém do lado da santidade, como lemos: “Israel é porção consagrada de D’us” (Jer. 2, 3); e também: “sereis santos, pois Eu, D’us vosso D’us, sou san-

to” (Lev. 19, 2). Por que, então, quando David fez o recenseamento de Israel, a morte grassou entre ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

תקרא אתם

“Que proclamareis”: lendo-se “vós”, as festas se tornam convocações sagradas por meio de Israel.

Leviticus 23:4 ד"ג:ד"ד ויקרא

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה' מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

Estas são as festas determinadas de D’us, santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בד"ה צו את בני

Na passagem citada, o Alter Rebe fala do fogo da alma animal, que deve ser subjugado e transformado, e de um fogo que desce do alto, de sovev kol almin, para elevá-lo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פנחס עו, ב.

107

להקריב לי במועדו

“Ordena aos Filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas de fogo... cuidareis de oferecê-la a Mim no tempo determinado.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 28:2 ב"ח:ב' כמדבר

צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

מה שנמשך הארה ע"י אמצעות איזה בחינה

A nota cita o seguinte: isso se aplica a cada nível dos mundos superiores, até mesmo ao mais elevado, pois toda extensão, emanação e luz que não seja da própria essência de D’us se estende por intermédio de algum nível.

A NOTA DA KEHOT

“וענין זה הוא בכל הדרגות שלמעלה, עד לדרגות הכי נעלות, כי כל המשכה והשפעה ואור כו' מחוץ לעצמותו ית' היא המשכה ע"י אמצעות איזה בחינה” — לקו"ש כה ע' 329 הערה 2.

PARÁGRAFO 15

109

פ"י מלאך היינו שלח

A nota remete a esse trecho para a explicação de que malach, “anjo”, significa mensageiro.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ו לכ"ק אדמו"ר האמצעי קמו, ג.

110

באתי לגני

“Entrei em meu jardim, minha irmã, minha noiva... Comi meu favo de mel com meu mel.” O Alter Rebe refere-se ao

seu discurso sobre este versículo, no qual os anjos são explicados como mensageiros do fluxo divino.

Song of Songs 5:1 א:ה שיר השירים

בְּאֶתִּי לִגְנֵי אַחֲתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בדי"ה מה יפו פעמיך בנעלים

A passagem citada explica que, antes de D'us, Sua essência é igual no alto e embaixo, de modo que Sua providência alcança cada detalhe, como em "Aquele que está entronizado no alto e Se abaixa para olhar nos céus e na terra"; Bilam errou ao pensar que a criação ocorre somente por meio da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, א.

112 מה יפו פעמיך בנעלים

"Como são belos os teus passos calçados de sandálias, ó filha do príncipe." Em seu discurso sobre este versículo, o Alter Rebe explica o anjo Metatron, que é chamado de "sandália".

Song of Songs 7:2 ז:ב שיר השירים

מַה־יָּפֹוּ פַעְמִיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרֵכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

113 ועיין באגדה"ק קרוב לסופו

Ali, o Alter Rebe escreve em termos quase idênticos que todo anjo que é um emissário do Alto é então chamado pelo próprio Nome de D'us que habita dentro dele, ao passo que aquele que não é emissário tem outro nome, de acordo com seu serviço, e diz: "Santo, santo, santo".

A NOTA DA KEHOT

בקו"א סדי"ה להבין מ"ש בפע"ח [קנט, א כ]].

114 שאזי נקרא

A nota registra que o Kuntres Acharon traz אזי ("então"), enquanto este texto traz שאזי ("que então").

A NOTA DA KEHOT

בקו"א שם "אזי" וראה בליקוט פי" שם.

115 קדוש קדוש קדוש ה'

"Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos." O anjo que não está em missão louva o Nome como santo, separado de si

mesmo.

ישעיהו ו:ג:3 Isaiah 6:3

וַיִּקְרָא זֶה אֱלֹהֵהוּ וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

116 ויקרא מלאך

"E um anjo de D'us chamou Avraham pela segunda vez do céu." Aqui, o chamado veio por meio de um anjo.

בראשית כ"ב:ט:15 Genesis 22:15

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ ה' אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:

E o anjo de D'us chamou Abraão pela segunda vez desde o céu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 המלאך קורא והדבור מדבר

O Midrash: com Avraham, "o anjo chama e a fala fala". Este parágrafo explica por que isso era possível com Avraham.

Vayikra Rabbah 1:9 ט:9 ויקרא רבה א:

118 וארא אל אברהם

"E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov como Kel Sha-dai, mas pelo Meu Nome Havayá não fui conhecido por eles." O Alter Rebe usa isso para distinguir a profecia dos Patriarcas da de Moshe.

שמות ו:3:6 Exodus 6:3

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, ג.

119 סדי"ה וידבר אלקים כו' וארא

Ali, o Alter Rebbe explica que a Torá está acima de "o sol e o escudo são Havayá Elokim", isto é, acima de Havayá conforme atraída para Elokim.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נו, ד.

120 כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים

"Pois D'us, teu D'us, Ele é o D'us dos elokim e o Senhor dos senhores." O Pardes interpreta elokim aqui como os

anjos, que, portanto, também são chamados por esse Nome.

דברים י"ז:10 Deuteronomy 10:17

כי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגָּבֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Pois D'us, vosso D'us, é D'us dos deuses e soberano dos soberanos, o grande D'us, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י', יז.

PARÁGRAFO 18

121 המלאכים בני אלקים

“E os filhos de Elokim vieram apresentar-se diante de D'us.” Os anjos são chamados filhos de Elokim, o que demonstra que pertencem ao nível desse Nome.

איוב א':6 Job 1:6

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹקִים לְהִתְיַצֵּב עֲלֵה' וַיְבֹאוּ גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

E aconteceu que, certo dia, os filhos de D'us vieram apresentar-se diante de D'us, e Satanás também veio entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב א', ו.

122 אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

O Midrash: a Moshe, D'us disse: “Eu sou Aquele que chama, e sou Aquele que fala.” Este parágrafo explica por que nenhum anjo poderia estar envolvido.

ויקרא רבה א':9 Vayikra Rabbah 1:9

123 אני ראשון ואני אחרון

“Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us.” O Alter Rebbe interpreta “primeiro” como Chochmá e “último” como Malchut.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ הִי צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְלָעַדִּי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מד, ו. ראה אה"ת ויחי דף שסד, ב. שפט, א. ובהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב לעי תרסח.

124 ראו עתה כי אני אני הוא

“Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há D'us comigo.” O “Eu” duplicado é interpretado como a revelação do Futu-

ro, quando o que está embaixo será como o que está acima.

דברים ל"ב:39 Deuteronomy 32:39

רְאוּ עֵתָּה כִּי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹקִים עִמָּדִי אֲנִי אֲמִית וְאַחֲזִיָּה מִחֲצָתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִדִּי מְצִיל:

Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo; Eu faço morrer e faço viver; feri, e curarei; e não há quem livre da Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, לט.

125 לאחזאה דלא הוה פרודא בין עילא ותתא

O Zohar diz sobre “Vede agora que Eu, Eu sou Ele” que o “Eu” duplicado serve “para mostrar que não há separação entre o alto e o baixo”.

Sfzer Zohar, Lech Lecha 24:248-259

Disse: «A palavra “Eu” aparece aqui duas vezes: uma vez em referência ao Sinai (cf. “Eu sou D'us, teu D'us”, Êx. 20, 2), e outra em referência à criação do mundo (cf. “Eu fiz a terra e criei o homem sobre ela”, Is. 45, 12), para mostrar que não há divisão entre os mundos superiores e inferiores».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126 ומשם יפרד

“E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeças.” O Alter Rebbe aplica “dali se divide” a Malchut, a fonte das criações distintas.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

127 והחכמה מאין תמצא

“Mas a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta: “a sabedoria é encontrada a partir do ayin, do nada”: Chochmá é autoanulação.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

128 עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão quando D'us retornar a Tsion.” No Futuro, a divindade será vista abertamente.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קוֹל צְפִינָה נִשְׁאָו קוֹל יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיה נב, ח.

PARÁGRAFO 19

129 ועמ"ש ע"פ נאוו לחייך בתורים

Ali, as "fileiras" (torim) são duas linhas, de baixo para cima e de cima para baixo, a Torá Escrita e a Torá Oral; e as "faces" são o lugar de onde sai o sopro da fala.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ב.

130 נאוו לחייך בתורים

"Suas faces são belas com fileiras [de joias]." O Alter Rebe volta a referir-se ao seu discurso sobre este versículo.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 וירא ראשית לו

Da bênção de Moshe a Gad: "E viu para si a primeira porção." O Alter Rebe interpreta reishit, "primeira", como a Chochmá superior, a fonte do nível de Moshe.

Deuteronomy 33:21 דברים ל"ג:כ"א

וירא ראשית לו כישם חלקת מחלק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

E escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D'us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

132 אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

O Midrash sobre o chamado de Moshe, explicado agora: Aquele que chama é Malchut, e Aquele que fala é Chochmá; ambos são o próprio D'us.

Vayikra Rabbah 1:9 ויקרא רבה א':ט

133 אני והו הושיעה נא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סדר הושענות.

134 הוי בחכמה

"D'us fundou a terra com sabedoria." O Alter Rebe traz este versículo para mostrar que a Luz Infinita está revestida em Chochmá.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

הי בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 דויקרא אל משה הוא מלאך הברית

O Zohar diz que aquele que chamou, sem ser nomeado, em "E Ele chamou Moshe" era o Anjo da Aliança. O Alter Rebe explica que esse "anjo" é Malchut como emissária do alto.

Zohar, Vayera 6:105-7:140 ספר הזהר, וירא ו':ק"ה-ז':ק"מ

136 כד איהו שליחא מלעילא וקבילתא זהרא

A respeito de "o anjo que me redimiu", o Zohar pergunta por que é chamado de anjo e responde: quando é emissário do alto e recebe um brilho do espelho superior, é chamado de anjo.

Zohar, Balak 6:41-51 בלק ו':מ"א-נ"א

Então começou a discorrer sobre o versículo: «O anjo que me redimiu de todo mal abençoe os rapazes» (Gên. 48, 16). «Estas palavras —disse— foram pronunciadas por Jacó no espírito de santidade e, portanto, devem conter algum mistério de sabedoria». «Anjo» é aqui um dos nomes da Shechiná, aplicado a ela quando é mensageira do alto e recebe esplendor do espelho supremo, pois então é abençoada pelo Pai e pela Mãe, que lhe dizem: «Filha, vai, cuida da tua casa; atende à tua casa; vai alimentá-los; vai ao mundo inferior, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137 ישת חשך סתרו

"Fez das trevas o Seu esconderijo." O pequeno alef é uma luz atraída desse nível, a nuvem que repousava sobre a Tenda do Encontro.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו השכתמים עבי שקקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ומלאך פניו הושיעם

"Em toda a aflição deles, Ele foi afligido, e o anjo da Sua presença os salvou." O Alter Rebe refere-se ao Zohar sobre este versículo.

Isaiah 63:9 ישעיהו ס"ג:ט"ז

בכל צרתם לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כלימי עולם:

Em toda a sua aflição, Ele foi afligido, e o anjo da Sua presença os salvou; em Seu amor e em Sua compaixão os redimiu; Ele os sustentou e os carregou todos os dias da antiguidade. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 ומלאך פניו הושיעם

No final de Vayera, o Zohar interpreta "o anjo da Sua presença os salvou" como a Shechiná, que está com Israel no

exílio.

ספר זוהר, וירא ליה: תק"ו-ל"ו: תקי"ג: 35:506-36:513 Zohar, Vayera R. Yehudá discorre ainda sobre o versículo: «Em toda a sua aflição, Ele foi afligido, e o anjo da Sua presença os salvou» (Is. 63, 9). Disse: «Esta é a tradução segundo o k'ri, mas, de acordo com o k'thib, deveríamos traduzir: "Ele não foi afligido". A lição a ser extraída dessa variação é que a aflição de Israel alcança o Santo, bendito seja, até mesmo no lugar elevado que está além da aflição ou da perturbação».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

140

נפתלי אילה שלוחה

“Naftali é uma corça solta; ele profere palavras belas.” O Alter Rebe se refere ao Zohar sobre este versículo para a ideia de ser enviado.

Genesis 49:21א"כ: כ"א: בראשית

נפתלי אילה שלוחה הנחתו אמרי-שפר:

Naftali é uma gazela solta; profere belas palavras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

נפתלי אילה שלוחה

O Zohar interpreta o versículo como a voz que é enviada de um lugar profundo no alto para conduzir a fala, pois não há voz sem fala nem fala sem voz.

ספר זוהר, ויחי ע"ג: תשס"א-73:761-75:771 Zohar, Vayechi ע"ה: תשע"א

AQUELE QUE PROFERE PALAVRAS GENEROSAS. A Voz fala à Expressão, pois não há voz sem expressão. Esta Voz é enviada de um recesso profundo no alto para guiar a Expressão, estando ambas relacionadas como o geral e o particular. A Voz sai do sul e fala ao oeste, herdando dois lados; por isso Moisés disse a Naftali: «Possui o oeste e o sul» (Deut. 33, 23).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

142

התורה היא נצחית

No capítulo 17, sobre “Pois a questão está muito próxima de ti”, o Alter Rebe acrescenta entre colchetes que a Torá é eterna: o versículo precisa ser verdadeiro para todos, embora voltar o coração pareça muito difícil.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים י"ז: 17:2 Tanya, Likkutei Amarim דלכאורה, הוא - "בלבד" - נגד החוש שלנו [והתורה היא נצחית], שאין קרוב מאד הדבר להפך לבו מתאוות עולם הזה לאהבת ה' באמת, וכמו שקתוב בגמרא: "אטו יראה מילתא זוטרתי היא?" וכל שכן אהבה. וגם אמרו רבותינו זכרונם לברכה ד"צדיקים - דוקא - לבם ברשותם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"י. קו"א ס"ה. לקו"ש ח"ה ע' 241 הערה 14. לקו"ש ח"ג ע' 39 הערה 3.

143

ואשים דברי בפיו

“E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri.” O Alter Rebe interpreta “à sombra de Minha mão” como a luz circundante que o estudo da Torá proporciona.

Isaiah 51:16שעיהו נ"א: ט"ז: Isaiah

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז. קטע מכאן מובא בד"ה כי תשא תרל"ה ע' נח.

144

סוכות צלא דמהימנותא

O Zohar chama o abrigo das Nuvens de Glória, e a sucá que as recorda, de “sombra da fé”.

Zohar III, 103א"ג קג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קג, א. סדור עם דא"ח רנו, א. מאמרי אדה"א דברים ח"ד ע' ארל. אישלה. סה"מ תרל"ה ע' נח.

145

וסוכה שחמתה מרובה

A Mishná: uma sucá cuja luz do sol é maior que sua sombra é inválida. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a essência da sucá é a sombra, o makif.

Sukkah 2a:2-3ג"ב: א: ב: סוכה

ושאינה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה (שלשה) דפנות, ושממנה מרובה מצלתה — פסולתה. גמ' תנן ה"ת: מבוי שהוא גבוה מעשרים אמה — ימט. רבי יהודה אומר: אינו צריך.

O que não tem dez palmos de altura, ou não tem três paredes, ou tem mais sol do que sombra, não é válido. GUEMA-RÁ. Aprendemos em outro lugar: [A trave transversal] de um beco [cuja entrada] tem mais de vinte côvados de altura deve ser rebaixada. Rabi Yehudá diz: isso não é necessário.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה ב, א.

146

כי שכן עליו הענן

“Pois a nuvem repousava sobre ela.” As Nuvens de Glória e a sombra da sucá são comparadas a essa nuvem.

Exodus 40:35שמות מ': ל"ה: Exodus

ולא יכל משה לבוא אלא-אהל מועד כ"שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את-המשכן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

בד"ה ביום השמיני עצרת

Ali, o Alter Rebe explica “Pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”: a Torá faz uma

sucá, uma sombra, pois da respiração da fala forma-se um makif para a alma, “a expressão da boca de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

148 ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia haverá para vós uma assembleia solene.” O Alter Rebe dá esse nome ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 29:35 ליה"ל כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ובד"ה וארשתך לי

A passagem explica “E eu te desposarei comigo para sempre”: enquanto o Templo não estiver de pé, a Congregação de Israel é “a sucá caída de David”, que se ergue e cai; porém, no Futuro, permanecerá de pé para sempre.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ח, ד.

150 וארשתך לי

“E Eu te desposarei para Mim para sempre.” O Alter Rebe dá esse nome ao seu discurso sobre este versículo.

Hosea 2:21 הושע ב' כ"א

וארשתך לי לעולם וארשתך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 את ה' האמרת היום

“Hoje afirmaste que D'us será teu D'us.” No discurso “E Eu te desposarei”, este versículo é relacionado à luz circundante da Torá.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:יז

את ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, יז.

152 שורה המתחלת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כו': ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 21

153 במדבר סיני באהל מועד

“E D'us falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro.” O Alter Rebe se refere ao seu maamar sobre este versículo.

Numbers 1:1 במדבר א' א'1

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 מגלה עמוקות מני חושך

“Ele revela coisas profundas, ocultas nas trevas.” O Alter Rebe aplica isso à compreensão da Torá, que traz à revelação as “trevas” ocultas.

Job 12:22 איוב י"ב כ"ב

מגלה עמוקות מני-חשך ויצא לאור צלמות:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, כב.

155 ותורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A Torá que é compreendida torna-se luz revelada.

Proverbs 6:23 משלי ו' כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

156 אני ראשון ואני אחרון

“Sou o primeiro e sou o último.” Conforme explicado na seção 3, o primeiro e o último se tornam um, de modo que a luz repousa embaixo, assim como em cima.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד ו'

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומכלעדי אין אלקים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מד, ו.

157 בד"ה המגביהי לשבת

Ali, o Alter Rebe interpreta hamagbihi como a elevação do yud na hei: a dalet, que nada tem de próprio, torna-se

uma hei por meio do yud que há nela, assim como tsedek se torna tse daká por meio da mitzvá. “A caridade eleva” ergue esse yud até a própria Luz Infinita, de modo que a Luz Infinita venha a repousar ali.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ג.

158

המגביהי לשבת

“Quem está entronizado nas alturas, que Se rebaixa para olhar.” O Alter Rebe menciona seu maamar sobre este versículo.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

159

וידבר ה' אליו מאהל מועד

“E D'us falou com ele da Tenda do Encontro.” A fala vinha do lugar onde repousava a nuvem e a glória preenchia o Mishkan.

Leviticus 1:1 ויקרא א'

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

משחרב ביהמ"ק . . ד"א של הלכה

“Desde o dia em que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo somente os quatro côvados da halachá.” O estudo da Torá agora contém aquilo que repousava no Templo.

Berakhot 8a:18-19 ברכות ח' א' י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

161

אין כבוד אלא תורה

A nota da Kehot remete a Zohar III, 81b para estas palavras.

Zohar III, 81b זח"ג פא, בב

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, ג. זח"ג פא, ב.

162

אין כבוד אלא תורה

A Mishná: “Não há glória senão a Torá.” O Alter Rebe identifica a “glória” do Mishkan com a Torá.

Pirkei Avot 6:3 משנה אבות ו' ג'

... וְהָלָא דְּבָרִים קָל וְחֶמֶר, וּמָה דּוּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שְׁלֵא לְמַד מֵאַחֲתִּיפֵל אֶלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בְּלִבְד קָרְאוּ רַבּוֹ אֵלּוּפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, הִלּוּמִּד מִחֲבָרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כְּמָה וְכְמָה שְׁעָרֶיהָ לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד. וְאִין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנַאֲמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְהֹלוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְהֹלוּ טוֹב, וְאִין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנַאֲמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל תַּעֲזוּבוּ:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

163

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar: “A Torá emana de Chochmá”, do lugar chamado kodesh, santidade.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

164

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar: “A Torá emana da Chochmá suprema.”

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

הראני נא את כבודך

“Mostra-me, por favor, Tua glória.” Conforme explicado no parágrafo 4, a glória que Moshe pediu para ver é a Cho-

chmá superior.

Exodus 33:18 שמות ל"ח:

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו: כְּבֹדְךָ:

E disse: «Peço-Te que me mostres a Tua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

166 בפי בשלח בד"ה לסוסי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, ד.

167 לסוסי

“A uma égua entre os carros do Faraó comparei-te, minha amada.” O Alter Rebe dá a este versículo o título de seu maamar.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לִסְסֵתִי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ותורה אור

“E a Torá é luz.” A Torá traz a luz circundante para o interior, plenamente.

Proverbs 6:23 משלי ו':כג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וכבוד ה' מלא

“E a glória de D'us encheu o Mishkan”, lido conforme o Zohar: “a glória estava plena”.

Exodus 40:35 שמות מ':ל"ה

וַיִּלְאֵי-כָל מֹשֶׁה לְבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וַיִּכְבֹּד ה' מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

170 ויהי הענן וההשך ויאר

No mar, a coluna de nuvem ficou entre os acampamentos: “havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminou a noite”. A mesma nuvem era escuridão e luz.

Exodus 14:20 שמות י"ד:כ

וַיֵּבֶא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיֹּאֲרֶה אֶת-הָאֶרֶץ וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:

E ficou entre o acampamento do Egito e o acampamento de Israel; havia nuvem e escuridão deste lado, enquanto da-

quele lado iluminava a noite; e um não se aproximou do outro durante toda a noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, כ.

PARÁGRAFO 25

171 ע"פ בצלו חמדתי

“Como uma macieira entre as árvores da floresta... à sua sombra me deleitei e me sentei, e seu fruto era doce ao meu paladar.” A sombra é o makif, e o fruto é a luz atraída para o interior.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב':ג

כְּתִפּוֹחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמִדְתִּי וַיִּשְׁכַּבְתִּי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹךְ לִחְכִּי:

Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é o meu amado entre os filhos. Eu me deleitava em sentar-me à sua sombra, e seu fruto era doce ao meu paladar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ג. וראה בד"ה כתפוח בעצי היער — תקע"א ע' דש ואילך. באוה"ת שה"ש-א ע' קצה. וראה שם כרך-ג ע' תתסו.

172 בצלו דא קב"ה

O Zohar interpreta o versículo: “À sua sombra” é o Santo, bendito seja Ele, e “me deleitei e me sentei” é o dia em que Ele Se revelou no Sinai e Israel recebeu a Torá.

Sforno, Zohar, Lech Lecha 21:199-22:212 קצ"ט-כ"א

כ"ב:ר"יב

Segundo outra explicação, as palavras “a macieira”, “meu amado” e “à sua sombra” indicam igualmente o Santo, bendito seja. “Deleitei-me e sentei-me”: isto é, no dia em que D'us Se revelou no monte Sinai, e Israel recebeu a Torá e disse: “Faremos e ouviremos” (Êx. 24, 7).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

173 ומתוקים מדבש

Sobre as palavras da Torá: “mais desejáveis do que o ouro... e mais doces do que o mel”. O Zohar as aplica ao “fruto doce” do versículo.

Psalms 19:11 תהילים י"ט:יא

הַנְּחֻמִּים מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

São mais desejáveis do que o ouro, sim, do que muito ouro puro; também mais doces do que o mel e o favo de mel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, יא.

PARÁGRAFO 26

174 אתפשטותא דמשה בכל דרא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 216b para estas

palavras.

Zohar III, 216bב, רטז, זח"ג

Bereshit Rabbah 56ו"ו רבה

A NOTA DA KEHOT

ת"י תס"ט (ק"ב, א. ק"ד, א). ועייג"כ זח"ג רטז, ב. רעג, א. ת"י תכ"א (ב, ב). ת"ע (קלח, א). ב"ר פנ"ו. ז.

175 אתפשטותא דמשה בכל דרא

O Tikkunei Zohar ensina que a extensão de Moshe está presente em cada geração, em cada pessoa justa e sábia que se ocupa da Torá, até seiscentos mil.

Tikkunei Zohar 112a:13-14ד"י"י"ג-י"ד

... אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אֲשֶׁתְּמוֹדֶע מִהֶכָּא דְּמֹשֶׁה מֵאֲתוּי מִשְׁמַע דְּאִיהוּ הֶבֶל וְאִיהוּ שֵׁת וְאִיהוּ מֹשֶׁה, וְאֲתַפְּשׁוּתוּתִיה דְּמֹשֶׁה בְּכָל דְּרָא וְדָרָא וּבְכָל צַדִּיק וְצַדִּיק, וְאִיהוּ אֲזִיל בְּתַלְתָּ תַלְתָּ, וּבְכָל תַּלְתָּ דְּאִיהוּ רַכִּיב אֲתַמַּר בְּהוּן לֹא לְמוֹשֶׁה מִפִּיָּהּ וּמִפִּי זֶרַע וּרְעָה, מִהֶכָּא אֲשֶׁתְּמוֹדֶע דְּאִיהוּ לֹא אֲשֶׁתְּכַח אֱלָא בְּאַתַּר דְּאִית בְּקָה אוֹרִיִּיתָא, וּבְגִין דָּא זָכְרוּ תוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדִי. אָמַר לְקָה רַבִּי יְהוּדָה אֲתַפְּשׁוּתָא דִּילִיָּהּ בְּכַנִּי נִשָּׂא אִית לְקָה שְׁעוּרָא, אָמַר לְקָה אִין, עַד שְׁתִּין רַבּוּא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

176 ונחנו מה

Moshe e Aharon disseram: “E o que somos nós, para que vos queixeis contra nós?” Essas palavras expressam o bittul de Moshe.

Exodus 16:7ו"ז:טו

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

177 סדי"ה משה ידבר

A nota também remete a esse lugar para uma discussão relacionada a este tema.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, א. ראה גם ספר החקירה עד, א.

178 משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O Alter Rebe dá esse nome ao seu discurso sobre este versículo.

Exodus 19:19ט"ט:י"ט

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ומשה . . דעת

A nota remete à fala do Rebe nesse lugar sobre Moshe

como o nível de Daat.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 244.

180 ונועדתי לך

“E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura.” Ohel Moed, a Tenda do Encontro, deriva da mesma raiz.

Exodus 25:22כ"ב:כ"ה

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על־ארון העדת את כל־אשר אצוה אותך אלי־בני ישראל:

E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura da arca, de entre os dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, acerca de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, כב.

181 אין עוד מלבדו

“D'us é Elokim; não há nada além Dele.” Esse é o conhecimento de D'us que a “Tenda do Encontro” interior proporciona.

Deuteronomy 4:35ה"ל:ד

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 ראו עתה כי אני אני הוא

“Vede agora que Eu, Eu sou Ele.” Isso é dito a respeito do Futuro, mas seu poder já está presente em cada alma.

Deuteronomy 32:39ט"ב:ל"ב

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֵמִית וְאֲחִיָּה מִחַצְתִּי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל:

Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo; Eu faço morrer e faço viver; feri, e curarei; e não há quem livre da Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ביניקתה מנשמת משה

Ali, o Alter Rebbe explica que toda alma de Israel possui algo de Moshe, que é a síntese dos “sete pastores” e o “pastor fiel” que faz Daat descer a todo Israel, para que cada um possa conhecer D'us conforme sua raiz, recebendo da raiz da alma de Moshe no Daat supremo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 42:542:42

וכן זה ומדה זו לקשר דעתו בה' יש בכל נפש מבית ישראל, ביניקתה מנשמת משה רבינו עליו השלום. רק מאחר שגתלכשה הנפש בגוף, צריכה ליגיעה רבה ועצומה כפולה ומכופלת. האחת - היא יגיעת בשר, לבטש את הגוף ולהכניעו שלא תשיר על אור הנפש, כמו שגתבאר לעיל בשם הוהר, ד"גופא דלא סליק בקה נהורא דנשמתא מבטשין לקה", והיינו, על ידי הרהורי תשובה מעומק הלב, כמו שגתבאר שם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

תגיא פמ"ב. לקו"ת במדבר ג, א.

PARÁGRAFO 27

184 בא לכאן ותלמודו בידו

"Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão." O Alter Rebe aplica isso à entrada na "Tenda do Encontro" interior.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז-ח"ז

וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִי אֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִי אֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם זָכוֹל לַעֲמוּד בְּמַחֲצֵתוֹ. (וּמֵאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבֵּירִי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לָא אֶלָּא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, א. וש"נ.

185 ואנכי תרגלתי לאפרים

"E ensinei Efraim a andar, tomando-os em Seus braços." O Alter Rebe interpreta Anochi como a essência de D'us, rebaixada ao "pé", isto é, aos assuntos físicos da Torá Oral, e os braços como amor e temor.

Hosea 11:3 ג:א-ג:א

וְאֶנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחֵם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאִתִּים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יא, ג.

186 אנכי מי שאנכי

A nota remete o leitor às fontes indicadas naquela página para a expressão "Anochi, Quem Eu sou".

A NOTA DA KEHOT

ראה בהנסמן לפקודי ה, א.

187 בד"ה כי תבאו אל הארץ

O discurso começa com "Quando vierdes à terra... a terra descansará" e explica isso por meio de "Abre para Mim, Minha irmã, Minha amada": D'us pede à Congregação de Israel que se abra, para que esse nível, ora revelado, ora encoberto, venha a ser revelado.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהר לט, ג ואילך.

188 כי תבאו אל הארץ

"Quando entrardes na terra que Eu vos dou." O Alter Rebe dá o título de seu discurso sobre este versículo.

Leviticus 25:2 ב:ב-ב:ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבֹתָ לָהּ

2. Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 בד"ה יונתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ג ואילך.

190 קומי לך

"Levanta-te, minha amada, minha bela, e vem." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre estas palavras.

Song of Songs 2:10 י:ב-י:ב

עֲנֵה דָוִד וְאָמַר לִי קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפֵתִי וְלִכְיִלְךָ:

O meu amado falou e me disse: «Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

191 ולא יכול משה לבוא

"E Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro." Refere-se agora ao Daat em cada pessoa, cuja revelação é impedida pela alma animal.

Exodus 40:35 ה:ה-ל:ה

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וּבָכַד ה' מֶלֶא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

192 קחם על זרועותיו

"Tomando-os em Seus braços": as mitsvot elevam a alma, assim como se ergue uma criança nos braços.

Hosea 11:3 ג:א-ג:א

וְאֶנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחֵם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאִתִּים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 צדקה תרומם

"A caridade eleva uma nação." O Alter Rebe interpreta isso como as mitsvot elevando a alma.

Proverbs 14:34 ד:ד-ל:ד

צִדְקָה תִּרְוַם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד.

194 ע"פ ועתה יגדל נא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח לט, א.

195

ועתה יגדל נא כח אד'י

A prece de Moshe após os espiões: "E agora, por favor, que o poder de Ado-nai seja grande." O Alter Rebe refere-se ao seu maamar sobre este versículo.

Numbers 14:17: י"ד:י"ז

ועתה יגדל נא כח אד'ני כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

196

ויקרא אל משה

"E Ele chamou Moshe." Em cada pessoa, Aquele que chama é D'us, por meio das mitsvot.

Leviticus 1:1: ויקרא א':

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵתֵל מוֹעֵד לֵאמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

אני הוא הקורא

"Eu sou Aquele que chama." Aqui, o chamado é identificado com as mitsvot.

Vayikra Rabbah 1:9: ויקרא רבה א':ט

198

ואיתא במדרש תנחומא פ' ויגש

A nota indica que esse ensinamento do Midrash Tanchuma é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בסה"מ תרנ"ה ע' נו.

199

היו מכבדין את המצוות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו

Rabi Shimon bar Yochai: o Santo, bendito seja Ele, disse a Israel: "Honrem as mitsvot, pois elas são Meus agentes, e o agente de uma pessoa é como ela própria: se vocês as honrarem, será como se tivessem Me honrado."

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2: ויגש ו':ב

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, היו מכבדין את המצוות, שהן שלוחי, ושלוחו של אדם כמותו. אם כבדת אותן, כאלו לי כבדתני. ואם בזית אותן, כאלו לבדדי בזית. אין לה אדם שפכד את המצוות ועשה את התורה כנעקב, שנאמר: ועקב איש תם ישב אהלים (בראשית כה, כז), ונתסר כבנו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חייך, אבדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שקבאו, בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimon, filho de Yohai, declarou: O Santo, bendito seja Ele, disse a Israel: Honrai os mandamentos, pois eles são Meus emissários, e o emissário de um homem deve ser honrado tanto quanto o próprio homem. Se os honrais, é como se Me honrásseis; e, se os desrespeitais, é como se Me desrespeitásseis. Ninguém reverenciou os mandamentos e cumpriu a lei com tanta meticulosidade quanto Jacob, como

está dito: E Jacob era um homem tranquilo, que habitava em tendas (Gên. 25:27); contudo, foi provado por meio de seu filho. O ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

200

וזכרתם את כל מצות הוי' ועשיתם אותם

Do trecho sobre tsitsit: "E vocês se lembrarão de todos os mandamentos de D'us e os cumprirão." O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 15:39: ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

201

והנה סולם מוצב ארצה

O sonho de Yaakov: "E eis uma escada posta sobre a terra, cujo topo alcançava os céus, e eis que anjos de Elokim subiam e desciam por ela." O Alter Rebe interpreta os anjos como as mitsvot e a escada como a oração.

Genesis 28:12: כ"ח:י"ב

וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ שְׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יב.

202

אני הוא הקורא

"Eu sou Aquele que chama": nas mitsvot, é o próprio D'us quem chama, não um anjo criado.

Vayikra Rabbah 1:9: ויקרא רבה א':ט

PARÁGRAFO 34

203

ואני תפלה

"Em retribuição ao meu amor, eles me odeiam; mas eu sou oração." O Alter Rebe aplica isso à elevação da alma por meio da oração.

Psalms 109:4: ק"ט:ד

תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטַנּוּנִי וְאֲנִי תַפִּלָּה:

Em retribuição ao meu amor, tornaram-se meus adversários; mas eu sou todo oração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, ד.

204 ואשים דברי בפיו ובצל ידי

“E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”, o nível do estudo da Torá explicado na seção 4.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמרים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 קדשנו במצותיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת שבת.

PARÁGRAFO 35

206 וידבר ה' אליו מאהל מועד

“E D'us falou com ele da Tenda do Encontro.” Entenda-se agora a respeito da fala que chega a cada alma.

ויקרא א':א:1 Leviticus 1:1

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 ע"פ במדבר סיני באהל מועד

Ali, o Alter Rebe explica que mo'ed deriva de “e Me encontrarei com vocês ali”, e que venoadti tem as letras de venodati, uma expressão de vínculo e união: a unidade do Infinito é atraída para baixo, a fim de repousar e revelar-se na alma da pessoa — como Ele preenche igualmente todos os mundos e é a Vida de toda vida, e que, além Dele, nada existe — até que a alma se alegre em D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ד.

208 במדבר סיני באהל מועד

“No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

במדבר א':א:1 Numbers 1:1

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 ונועדתי

“E ali me encontrarei com vocês.” Moed, “encontro”, deri-

va desta palavra.

שמות כ"ה:כ"ב Exodus 25:22

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדות את כל-אשר אצוה אותך אל-בני ישראל:

E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura da arca, de entre os dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, acerca de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 ראו עתה כי אני אני הוא

“Vede agora que Eu, Eu sou Ele”: o conhecimento da unidade de D'us revelado na alma.

דברים ל"ב:39 Deuteronomy 32:39

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל:

Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo; Eu faço morrer e faço viver; feri, e curarei; e não há quem livre da Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

211 סו"ה המגביהי לשבת

Ali, o Alter Rebe explica que “Aquele que está entronizado nas alturas” se refere à ascensão por meio das mitzvot, enquanto “a Torá é luz” é uma atração de cima para baixo: “que Se inclina para olhar nos céus”, a Torá Escrita, “e na terra”, a Torá Oral, onde há “visão”: a revelação da Luz Infinita abaixo como acima.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ד.

212 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que Se abaixa para olhar nos céus e na terra.” O Alter Rebe interpreta os céus e a terra como a Torá Escrita e a Torá Oral.

תהילים קי"ג:6 Psalms 113:6

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

“Sou Eu quem chama, e sou Eu quem fala”: em cada pessoa, por meio das mitzvot e do estudo da Torá.

ויקרא רבה א':ט"ו Vayikra Rabbah 1:9

214 אני מדבר בצדקה

“Falo com justiça, poderoso para salvar.” A justiça atrai a fala de D'us para a Torá de uma pessoa.

ישעיהו ס"ג:1 Isaiah 63:1

מי-יזה בא מאדום תמוץ בגדים מכצרה זה הדור בלבשו צעה כרב כחו אני מדבר בצדקה רב להושיע:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?»—«Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי סג, א.

215

ודברי אשר שמתי בפיו

“E as Minhas palavras, que pus na tua boca, não se afastarão da tua boca.” As próprias palavras de D'us estão na boca daquele que estuda.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְזֶרַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי נט, כא.

216

בכל המקום אשר אזכיר

“Em todo lugar onde Eu fizer menção do Meu Nome, virei a ti e te abençoarei.”

שמות כ':כ"א Exodus 20:21

מִזֶּבֶחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחָתְךָ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנֶךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכֵּר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתִיךָ:

Farás para Mim um altar de terra, e sobre ele oferecerás os teus holocaustos e os teus sacrifícios pacíficos, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde Eu fizer mencionar Meu nome, virei a ti e te abençoarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, כא.

217

ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas.” O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre este versículo.

שיר השירים ו':ח"ו Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילֵגְשִׁים וְעֹלָמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Minchat Shai (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Zholkva, 1864 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vayikra/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak